

1 sreda, 20.04.2011.

2 [Otvorena sednica]

3 [Optuženi su ušli u sudnicu]

4 ... Početak u 09.03h

5 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

6 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zaseda.

7 Izvolite sesti.

8 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude, dobro jutro
9 svima u sudnici. Ovo je predmet IT-08-91-T, *Tužilac protiv Miće Stanišića i*
10 *Stojana Župljanina.*

11 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Hvala gospođo sekretar. Dobro jutro
12 svima. Molim stranke da se predstave.

13 GĐA KORNER: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude. Joanna Korner,
14 Alexis Demirdjian, Crispian Smith za Tužilaštvo.

15 G. ZEČEVIĆ: Dobro jutro, časni Sude. Slobodan Zečević, Eugene O'Sullivan
16 i gospođa Tatjana Savić u ime Odbrane Stanišića.

17 G. KRGOMIĆ: Dobro jutro, časni Sude. Dragan Krgović i Aleksandar Aleksić
18 danas zastupaju Stojana Župljanina.

19 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Hvala.

20 Gospodine Zečeviću, rekao mi je pravni savetnik da imate neka pitanja da
21 pokrenete.

22 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, nisam bio u kontaktu sa
23 odelenjem za žrtve i svedoke tako da ne znam da li je svedoku rečeno da treba da
24 se vrati. Hteo sam da predložim da Sudsko veće njega nekako obavesti da treba da
25 se vrati tako da tokom pauze razmislimo o datumima, ukoliko on nije sve vreme

26

27

28

29

30

31

sreda, 20.04.2011.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskega postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovni zapis, od riječi do riječi). Kako su na sudenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na sudenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladjena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 raspoloživ, da bismo mogli da napravimo raspored korektno. To je sve, časni
2 Sude.

3 PREVODILAC: Predsedavajući nema mikrofon.

4 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Da li sam dobro shvatio juče iz
5 komentara zastupnika da osim onoga što je zgodno ili nezgodno svedoku, imate
6 stalne obaveze za veštakе i s tim u vezi on bi bio raspoloživ početkom, to jest
7 23. maja najranije? I treba još uvek da vidimo da li to njemu odgovara.

8 G. ZEČEVIC: [simultani prevod] Gospoda Korner i ja smo o tome
9 razgovarali pre početka sednice. Postoji mogućnost da ćemo moći da saslušamo
10 ovog svedoka već nedelje koja počinje 16., čim završimo sa veštacima. Naravno,
11 to zavisi od dužine unakrsnog ispitivanja i drugih rasprava koje će verovatno da
12 se vode u sudnici.

13 Ili bismo mogli da ga predvidimo već za 2. maj i da pomerimo veštaka.
14 Situacija sa veštakom je sledeća. Kako što sam već objasnio Sudu, to treba da
15 bude završeno za gospodina Bajagića u maju i to je naša briga jer posle toga on
16 počinje sa ispitivanjima i možda neće biti sloboden pre našeg letnjeg raspusta.
17 Zbog toga bismo želeli -

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

sreda, 20.04.2011.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskega postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na sudenju korишteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govorik na sudenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladjena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Naravno, najbolje bi bilo da - ako
2 gospođa Korner treba 24 sata, to je pet radnih dana, time stižemo do 2. maja, i
3 to može da za Vas stvori probleme - ja bih predložio da kada svedok sada uđe u
4 sudnicu da ga obavestimo o problemu da on može o tome da razmisli i da nam nešto
5 kaže sutra, ukoliko može da dođe sutra. A ukoliko ima nekih problema on može to
6 da saopšti Odelenju za svedoke i žrtve tako da znamo na čemu smo.

7 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

8 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Molim poslužitelja da uvede svedoka.

9 Izvinite gospođo Korner, pre nego što ovo pitanje postavim svedoku, u
10 vezi onoga što sam rekao maločas o Vaših 24 sata, da li sam dobro shvatio da ako
11 želite da počnete 2. maja, tu će biti verovatno nekih prekida, tako da možda to
12 nije najbolja opcija?

13 GĐA KORNER: [simultani prevod] Kakve prekide imate u vidu? Mislite ako
14 počнем 2. maja i onda prebacim tu nedelju?

15 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Ja razmišljam o problemu sa veštakom
16 gospodina Zečevića.

17 GĐA KORNER: [simultani prevod] To će sigurno stvoriti problem ukoliko
18 bih morala da prekinem svoje unakrsno ispitivanje. O tome nema spora.

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

sreda, 20.04.2011.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zapisu na jeziku regiona načinjenog tokom sudskega postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovni zapis, od riječi do riječi). Kako su na sudenju koristeni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govorik na sudenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladjena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 Ja bih predložila da je verovatno bolje predvideti tog svedoka, to jest
2 unakrsno ispitivanje, za neki drugi datum i da gospodin Zečević - ne znam
3 njegovo ime, samo prezime - da on počne sa svojim svedokom veštakom tada i da ga
4 onda ispituje. Ja sam mislila da će gospodinu Zečeviću trebati 15 sati sa
5 veštakom i onda je verovatno da će taj veštak da zauzme par nedelja ili veći
6 deo. A gospodin Zečević sada kaže da verovatno neće da ispituje veštaka toliko
7 vremena. Međutim, dajte da sa veštacima postupimo kako je planirano, a onda ćemo
8 da se vratimo na toq čoveka, kako mu je ime.

9 SUDIJA HALL: [simultani prevod] U redu, hvala.

[Svedok je pristupio svedočenju]

11 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Dobro jutro, gospodine Bjeloševiću,
12 izvolite sesti. Pre nego što gospodin Zečević nastavi svoje glavno ispitivanje
13 ima jedno proceduralno pitanje i nama je tu potrebno Vaše mišljenje, Vaš stav.
14 Setiće se da sam na početku Vašeg svedočenja ja Vama nešto pričao o otprilike
15 tom vremenu koliko bi bilo potrebno zastupnicima za ispitivanje. Sada kako
16 stoje, stvari uzimajući u obzir ove praznike koji predstoje kao i neke
17 administrativne razloge, pre par meseci je doneta odluka da ne bi bilo praktično
18 zasedati u ova tri dana koja imamo na raspolaganju sledeće nedelje, tako da Vaše
19 svedočenje neće biti završeno ove nedelje.

20 Sudsko veće dobro shvata da bez obzira na obaveze koje imate prema ovom
21 Sudu i prema ovom Sudskom veću da se pojavite kao svedok kada Vas pozovu, sa
22 Vama kao i sa drugim svedocima. Vama lično nije uvek zadano da se pojavite onda

23

24

25

26

27

28

29

30

sreda, 20.04.2011.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskega postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na sudenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodilcu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na sudenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodilaca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 kada Vas mi pozovemo i to stvara neke probleme u Vašem redovnom životu. Ono što
2 sada treba da rešimo je sledeće: zbog nekih aranžmana koji su već napravljeni za
3 ostale svedoke koje gospodin Zečević planira da pozove, kada se završi Vaše
4 glavno ispitivanje koje vodi gospodin Zečević i kad se završi unakrsno
5 ispitivanje gospodina Krgovića u ime Odbrane Župljanina, tužilac, gospođa
6 Korner, neće započeti svoje unakrsno ispitivanje sve dok Vi ponovo ne dođete.

7 Ja sam pomenuo upravo neke aranžmane koji su već napravljeni za druge
8 svedoke i izgleda da je najraniji datum kad ćemo moći ponovo da slušamo Vaše
9 svedočenje - postoji jedna mala šansa da to bude nedelja koja počinje 16. maja,
10 ali verovatnije će biti nedelja koja počinje 23. maja. Tako da uzmite u obzir,
11 molim Vas, ove datume, razmislite malo o tome do kraja dana danas i večeras i
12 kada sutra budemo završili sa radom, ja ću se vratiti sa Vama na ovo pitanje i
13 onda ćete Vi ili tada ili u sledećih nekoliko dana u direktnom kontaktu sa
14 Odelenjem za svedoke i žrtve ovog Tribunalala nama saopštiti koji datumi su Vam
15 najmanje nezgodni da se vratite ovamo.

16 Da li razumete pitanje?

17 SVEDOK: Da. S'vatio sam i ja sam to juče načuo da bi to moglo biti tako,
18 da ću se vraćati ponovo. Meni bi najviše odgovarao 9. maj, ali Vi niste ponudili
19 taj termin. A vidjeću onda za ova dva.

20 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Hvala Vam.

21 Izvolite, gospodine Zečebiću, možete nastaviti.

22 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

23

24

25

26

27

28

29

30

sreda, 20.04.2011.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskega postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovni zapis, od riječi do riječi). Kako su na sudenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodioču, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na sudenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladjena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 SVEDOK: ANDRIJA BJELOŠEVIĆ [nastavak]
2 Ispituje g. Zečević: [nastavak]
3 P: [na B/H/S-u] Gospodine Bjeloševiću, da nastavimo gde smo stali juče.
4 Pričali smo o Bosanskom Šamcu i situaciji krajem novembra u Bosanskom Šamcu. Ja
5 Vas molim da pogledamo dokument u tabulatoru 185, dokument 262D1.
6 O: 186?
7 P: 185. Gospodine Bjeloševiću, ovo je depeša dvadeset, otprilike treći
8 ili peti novembar 1992. godine poslata Stanici javne bezbednosti Bosanski Šamac
9 i u potpisu je načelnik Centra, Andrija Bjelošević. Da li možete da nam
10 potvrdite da li je ovo vaš... Vaša depeša, da li je poslata Bosanskom Šamcu i šta
11 je bio razlog za slanje ove depeše?
12 O: Jeste ovo depeša Centra službe bezbjednosti i ja sam tu depešu poslao
13 i potpisao. Upućena je Stanici javne bezbjednosti Šamac sa zahtjevom da se
14 načelnik, tadašnji načelnik Stanice, Stevan Todorović, javi - i to kao što
15 vidite hitno u bilju - da li ministru ili pomoćniku ministra, Tomi Kovaču koji
16 je u to vrijeme bio. A to je... a ako se prisjetimo onih događaja koji su
17 prethodili ovom datumu, hapšenju Todorovića od strane organa bezbjednosti
18 vojske, u ranijem periodu niz propusta u radu Stanice javne bezbjednosti i
19 podsjećam i na onu depešu koju sam poslao ministru i predsjedniku Republike,
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

sreda, 20.04.2011.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskega postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladjena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 upravo nakon toga su se stvorili uslovi da se Stevan Todorović smijeni sa mesta
2 načelnika Stanice javne bezbjednosti i zbog toga je on trebao da se javi u
3 Ministarstvo.

4 P: Hvala Vam.

5 G. ZEČEVIĆ: Ako nema primedbe ja bih ovaj dokument predložio da se uvede
6 u dokaze.

7 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Da li imamo to svedočenje? Da li nam je
8 potrebno?

9 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Shvatio sam, povlačim.

10 P: [na B/H/S-u] Dokument 270D1, tabulator 188. Gospodine Bjeloševiću, da
11 li... ovo je dokument koji nema datum, ima na trećoj strani potpis, izveštaj
12 napisao Mirko Blažanović i nečiji je potpis. Ovaj... ovaj dokument je predmet
13 izveštaja u radu i sastavu radne grupe za koordinaciju rada u SJB Šamac, a
14 dostavljen je, tako piše, da je adresiran MUP-u Republike Srpske u Bijeljini.
15 Recite mi, da li Vam je poznat ovaj dokument, ko je bio Blažanović Mirko i sve
16 što možete da nam kažete o ovom dokumentu, ako Vam je poznato?

17 O: Već smo spominjali ovo ime. Mirko Blažanović je bio od jula mjeseca
18 načelnik odelenja milicije u Centru službe bezbjednosti u Doboju. I ovo jest
19 njegov potpis, prepoznajem ga i ovo jeste dokument koji je sačinjen nakon
20 boravka grupe koja je bila upućena 28.11.1992. godine u Šamac. I oni su,
21 boraveći i ostvarujući uvid u rad, dotadašnju organizaciju i način rada Stanice
22 javne bezbjednosti, uočili, utvrdili niz grubih propusta. Napominjem, grubih
23 propusta.

24

25

26

27

28

29

30

sreda, 20.04.2011.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovni zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladljena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 I ovde je tu i pobrojano: nije izvršena podjela stanice na područje
2 patrolnih i bezbjednosnih sektora; u samoj zgradi se, bez ikakvog rešenja,
3 držano je 41 lice, kako ovde стоји, napred navedenih nacionalnosti. Dakle,
4 Stanica javne bezbednosti Šamac nije ispoštovala naredbu Ministarstva pa se
5 navodi ovde koji je broj i od kojeg datuma. Datum je od 10. avgusta dakle, i to
6 je bilo iznenadenje i za tu grupu koja je tamo boravila, inspektora i za sve
7 nas.

8 P: Samo momenat.

9 G. ZEČEVIĆ: Ako može malo da se pomeri engleski tekst da bi
10 mog...mog...moglo da se prati o čemu priča svedok. To je ista stranica samo da
11 se podigne malo. A možda i sledeća strana. Izvinjavam se. Nisam ja mogao da
12 vidim. Hvala Vam najlepša.

13 P: Izvinite, gospodine Bjeloševiću, što sam Vas prekinuo ali samo da bi
14 mogli svi ostali učesnici da prate o čemu govoriti.

15 O: U redu. Idem dalje, dakle, šta je uočeno: da je u stanici milicije
16 zanemareno vođenje bilo kakvih evidencija. I ja se sjećam da je u kontaktu sa
17 komandirom Savom Čančarevićem to bilo pitanje jednom doticano, da se čak miješao
18 u raspored službe i da to nije dozvoljavao da uradi komandir i zamjenik, nego je
19 on po svom nekom nahodenju vršio raspored i tako dalje.

20 P: Oprostite, kad kažete on, na koga mislite?

21 O: Mislim na Stevana Todorovića pošto je on predmet ovde rasprave.
22 Operativna pokrivenost područja stanice je bila jako loša. Nemaran odnos prema
23 sredstvima rada i tako dalje. Sve su taksativno pobrojani. Ja još jednom

24

25

26

27

28

29

30

sreda, 20.04.2011.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovni zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladjena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 podvlačim riječ "grubi" propusti u funkcionisanju Stanice javne bezbjednosti. To
2 nisu sitnice bile.

3 P: A, samo mi recite oko potpisa, da li Vam je poznat?

4 O: Da.

5 P: I da li ste Vi vid... da li ste i Vi dobili, ovaj, kopiju ovog
6 dokumenta ili ga videli?

7 O: Naravno. Dokument smo imali jedan primerak u Centru i raspravljali
8 smo o ovoj situaciji, a potpis je upravo načelnika odelenja milicije Mirka
9 Blažanovića. To je nesporno.

10 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Ja bih predložio ovaj dokument na
11 usvajanje.

12 SUDIJA HALL: [simultani prevod] To će biti usvojeno i obeleženo.

13 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti dokazni predmet 1D519.

14 G. ZEČEVIĆ:

15 P: Još jedan dokument koji se odnosi na ovo isto, 268D1, 189 tabulator.
16 Gospodine Bjeloševiću, ovo je depeša od 27. novembra 1992., u zagлавlju стоји
17 CSB Doboј, dole je u potpisu Vaše ime i ovde je нешто i napisano, ovaj, dopisano
18 rukom i tako dalje. Ovaj... ova depeša je poslata MUP-u Republike Srpske,
19 ministru, i komandantu milicije za posebne namene. Da bismo, to je... to je ona
20 brigada specijalne policije pri MUP-u, zar ne?

21 O: Da.

22 P: Možete li nam potvrditi, ovaj, da li je ovo Vaš dokument? Šta je bio
23 razlog za slanje ovog dokumenta i da li Vam je poznato šta se u vezi toga
24 desilo?

25 O: Dokument jeste Centra službi bezbjednosti Doboј i ja sam uputio ovu

26

27

28

29

30

sreda, 20.04.2011.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskega postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovni zapis, od riječi do riječi). Kako su na sudenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na sudenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladjena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 Depešu. A samo da kažem šta je bio razlog, mada se to ovde i iz teksta vidi.
2 Nakon svih ranije opisanih događaja, Stevan Todorović je pokušavao da pridobije
3 miliciju i neke pripadnike vojske i da pruži otpor njegovom smjenjivanju i bilo
4 je već dosta se usložnilo stanje bezbjednosti na području opštine Šamac. I
5 shodno toj procjeni, ja sam Vam rekao da je ranije već upućen bio jedan
6 inspektor tamo koji je proboravio i snimio stanje, kakvo je raspoloženje, i ja
7 sam zato tražio od ministra da se uputi tamo pojačanje od strane specijalne
8 policije.

9 I kao što vidite, pod drugom alinejom je naslovljeno i komandantu
10 Karišik Milenku, stoji u zagradi tamo Karišik Milenku. I tom zahtjevu je
11 udovoljeno. A gore u desnom gornjem uglu vidim da ima dopisano rukom da je
12 upućena radna grupa u Šamac, pa dole nabrojano Sarić. To je bio Sarić Goran ako
13 se ja dobro sjećam, inspektor milicije u upravi, u sjedištu MUP-a. Ostoja, krim
14 uprava, to je vjerojatno Ostoja Minić, ovde što je upisano, a on jeste i boravio
15 u toj ekipi. I nakon toga Stevan Todorović je jednostavno i napustio Stanicu
16 javne bezbjednosti i otišao je u opštinu nešto da radi.

17 G. ZEČEVIĆ: Hvala Vam. Ja bih predložio ovaj dokument na usvajanje, ako
18 nema prigovora.

19 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Prihvata se i obilježava.

20 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Kao dokazni predmet 1D520, časni Sude.

21 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Gospodine Zečeviću, u engleskom
22 prijevodu nalazimo još jednu informaciju. Piše: "Izvještaj o detaljima rada

23

24

25

26

27

28

29

30

sreda, 20.04.2011.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na sudenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na sudenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 ukazuje da nema potrebe za upućivanje jedinica."

2 A Vi, gospodine Bjeloševiću, kažete da jest upućena jedinica u Šamac.

3 SVEDOK: Sigurno su dodatne snage upućene u tom periodu, samo ne mogu se
4 sjetiti koji je broj bio, ovaj, a znam da ih je...da je s njima tada bio i
5 inspektor Đukić Marinko.

6 [Sudije većaju]

7 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Gospodine Bjeloševiću, ovo što je
8 ovdje prevedeno kao da je u Šamac poslana grupa za rad, a da su onda podnijeli
9 izvještaj iz kojega proizlazi da nema potrebe za upućivanje jedinice. Što je to
10 grupa za rad, što je u engleskom prevedeno kao *work detail*?

11 SVEDOK: To je ovo što je rukom dopisano?

12 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Da.

13 SVEDOK: Grupa znači isto što i tim. Radna grupa znači isto što i jedan
14 tim ljudi.

15 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Možda svjedok može pročitati što piše na
16 srpskom, pa se može sada uživo prevesti.

17 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospodine Bjeloševiću, molim Vas da
18 pročitate naglas ovo što je rukom napisano pri vrhu.

19 SVEDOK: Idem redom odozgo.

20 "Uputena radna grupa u Šamac"

21 Ovu zadnju riječ u... ne mogu da ra... Da li je ovo SJB? Nisam siguran
22 šta je. A onda dole piše crtica, pa piše Sarić. To je bio inspektor milicije iz
23 uprave u sjedištu MUP-a. Ostoja, pa u produžetku Krim uprava. To je bio

24

25

26

27

28

29

30

sreda, 20.04.2011.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskega postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na sudenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodioču, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govorik na sudenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladjena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 inspektor iz Krim uprave, Ostoja Milić. "Na predlog radne grupe nema potrebe za
2 upućivanje jedinice." I neko je, dole u potpisu, ne znam ako nije Zuban, nisam
3 siguran, ali je sigurno jedinica bila upućena tih dana. Da li je bilo nešto
4 prije ovoga ili posle toga... I tu jedinicu, s njom je bio Marinko Đukić,
5 inspektor iz odelenja Centra službi bezbjednosti Doboј. Sigurno, jer jedna grupa
6 koja je bila negdje u vojsci, ne znam u kojoj jedinici, a koju je predvodilo
7 izvjesno lice sa nadimkom Ljapo, su se bili uputili prema Stanici i znam sigurno
8 da je jedinica otišla i jedno vrijeme proboravila tamo kao pojačanje i da se to
9 otad smirilo. To... to pouzdano znam da je bilo tako.

10 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Hvala.

11 SVEDOK: Samo da bude jasnije, ako dozvolite još. Možda... možda je to iz
12 sastava iz Doboјa bila angažovana jedinica, ali sto posto su bili tamo, to se
13 dobro sjećam upravo zbog ovog pokušaja tog Ljape da zauzme Stanicu. Sto posto.

14 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Imam još jedno pitanje o ovom dokumentu.
15 Gospodine Bjeloševiću, s obzirom na sadržaj izvornog dokumenta oznaka je da nije
16 hitno, zar nije to nedosljedno ili proturječno?

17 SVEDOK: Oznaka stoji DX. To sad zaista ne znam zašto nije bilo naznačeno
18 da ide kao *very urgent*, jednostavno ne znam.

19 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Hvala Vam.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

sreda, 20.04.2011.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na sudenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na sudenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 G. ZEČEVIĆ:

2 P: Samo jedno pitanje, intervencija u transkriptu; 12/1. Rekli ste ovde
3 kada ste čitali Ostoja, je l' možete da ponovite njegovo prezime pošto je ovde
4 zapisano Ostoja Milić, ali mislim da ste rekli nešto drugo?

5 O: Ostoja Minić. Koliko se ja sjećam njegovo prezime je Minić, a ne
6 Milić.

7 P: Hvala Vam.

8 G. ZEČEVIĆ: Molim da se svedoku pokaže 1D60, tabulator 175.

9 P: Gospodine, ovo je dokument Ministarstva za unutrašnje poslove...

10 /nečujno/

11 PREVODILAC: Mikrofon za branitelja.

12 P: Gospodine, ovo je dokument Ministarstva za unutrašnje poslove
13 Bijeljina, 16 novembar 1992. godine. Na strani 3 je otkucano "ministar Mićo
14 Stanišić". Ima znači potpis i pečat. I nešto je dopisano gore na prvoj strani
15 rukom. Prvo pitanje je da li Vam je poznat ovaj dokument i da li ste ga dobili i
16 ako jeste na što se odnosi?

17 O: Poznat mi je dokument. Odnosi se na zaključke sa kolegijuma, 5.11. je
18 održan u Bijeljini. I ovo nam ne upućeno na teren kao razrada tih zaključaka sa
19 toj kolegija. I detaljnije se razrađuje postupak i način predlaganja određenih
20 kadrova u, i u službi nacionalne bezbjednosti i za popunjavanje službi javne
21 bezbjednosti.

22 P: Da li možete da prepoznate potpis?

23 O: Ne mogu ovaj potpis prepoznati.

24

25

26

27

28

29

30

sreda, 20.04.2011.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskega postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na sudenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na sudenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladjena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 P: Da li... Ne, nema veze. Hvala.

2 G. ZEČEVIĆ: Molim da se svedoku pokaže 258D1, tabulator 177.

3 P: Gospodine, ovaj dokument...

4 PREVODILAC: Mikrofon za branitelja.

5 P: Gospodine Bjeloševiću, ovaj dokument je dokument Odelenja za poslove i
6 zadatke milicije, plan rada i ima dole tri potpisa, pa Vas molim da nam prvo
7 pojasnite ovu prvu stranu od četiri stranice ovog dokumenta. Da li je ovo Vaš
8 dokument i na šta se odnosi?

9 O: Jeste ovo dokument iz Centra službe bezbjednosti Doboј. U odelenju
10 milicije postojao je i inspektor, a nekad je bio odsjek za organizacijsko-
11 mobilizacijske poslove. U to vrijeme to je radio inspektor Rajko Bilić. I, ako
12 se sjećate, mi smo juče spominjali ove probleme oko kriterijuma koje je trebalo
13 da ispunjavaju pripadnici rezervne milicije. Shodno uočenim problemima inspektor
14 je sačinio svoj plan rada. Sa planom je bio saglasan i načelnik Sektora javne
15 bezbjednosti, Mirko Stojčinović, i ja sam plan odobrio. I inspektor je i obišao
16 stanice milicije na području Centra, shodno ovom planu, i sačinio je izvještaj
17 vezano za to.

18 P: Možemo li da pogledamo stranicu 2, pa da nam objasnite o čemu se
19 radi? U potpisu je izvesni Bilić, ne mogu... Rajko. Izveštaj je. Ako možete to
20 da nam poka...pojasnite, o čemu se radi i da nam date komentar?

21 O: Pa, evo opet moram da se vratim i na ono što smo juče govorili, a to
22 je da je i pored potpuno jasnih naredbi i instruktivnih akata i upozorenja bilo
23 opstrukcije u pojedinim stanicama, pa tako evo vidite da je inspektor Bilić,
24
25
26
27
28
29
30

sreda, 20.04.2011.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na sudenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na sudenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 realizujući svoj plan koji je sačinjen i odobren, utvrdio da u Stanici javne
2 bezbjednosti Doboј su angažovana petorica pripadnika rezervnog sastava milicije
3 koji nisu regulisali vojnu obavezu, to jest nisu služili vojni rok. A pored toga
4 su angažovana i petorica koji su kažnjavani zbog krivičnih djela koja ih čine
5 nepodobnim za obavljanje takvih poslova.

6 I ako vidimo ovde koji je ovo datum, a znamo da je od avgusta mjeseca
7 krenulo upozoravanje da se ovo isčisti, onda vidimo da je zaista bilo
8 opstrukcije na djelu.

9 P: I samo ako možete da nam razjasnite šta su stranice 3 i 4 ovog
10 dokumenta, to su dva spiska.

11 O: Ovo su spiskovi koji su bili dio izvještaja inspektora Bilića gdje je
12 on sačinio odvojeno spisak pripadnika rezervnog sastava milicije SJB Doboј koji
13 su kažnjavani, naveo ih je poimenično i naveo od strane kog suda su kažnjeni za
14 koje krivično djelo, odnosno član koji je sankcionisano to djelo po kome su oni
15 bili kažnjeni. I evo tih imena ovde. A na sledećoj stranici je takođe spisak
16 koji je bio sastavni dio izvještaja inspektora Bilića i sadrži imena pripadnika
17 rezervnog sastava milicije u Stanici javne bezbjednosti Doboј, a koji nisu bili
18 služili vojni rok, a to je bio jedan od kriterijuma.

19 P: Hvala Vam.

20 G. ZEČEVIĆ: Ako nema prigovora ja bih predložio ovaj dokument na
21 usvajanje.

22 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Usvaja se i označava.

23 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Kao dokazni predmet 1D521, časni Sude.

24 G. ZEČEVIĆ: Sledeći dokument je 45D1.

25

26

27

28

29

30

sreda, 20.04.2011.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovni zapis, od riječi do riječi). Kako su na sudenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na sudenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 45D1, tabulator 178A.

2 P: Gospodine Bjeloševiću, ovo je depeša ministra Stanišića, Ministarstva
3 unutrašnjih poslova Republike Srpske Bosne i Hercegovine, datum 20. novembar
4 1992., dostavljeno skupštinama opština. Sad ovo "svima" ne znam da li se odnosi
5 na sve opštine ili na centre službi bezbednosti. Ne znam da li Vam je poznat
6 ovaj dokument, da li ste ga dobili i ako jeste možete li da nam date komentar?

7 O: Ja znam za ovaj dokument. Ministar je uputio dokument svim opštinama
8 na području srpske republike u to vrijeme i napominjem da se dugo iz kolegijuma
9 u kolegijum raspravljal o tim problemima oko želje lokalnih vlasti i političara
10 da postavljaju svoje kadrove, ljudе koje oni odaberu, ljudе koji su njima bili
11 lojalni, iako je u proceduri predlaganja jasno od strane ministra Stanišića,
12 nama kao načelnicima centara bilo rečeno da predlažemo tri kandidata za
13 načelnika stanice i da se tada to radi uz konsultacije sa lokalnim vlastima. Ali
14 lokalnim vlastima to nije bilo dovoljno, jer mi smo se s njima konsultovali o
15 nekim licima, ali oni nisu htjeli ni jedno od tih lica nego isključivo kaže:
16 "hoću da bude" pa taj i taj. I onda je došlo do ovog dokumenta.

17 Dakle ministar se direktno obratio predsednicima skupština opština i
18 izvršnih odbora gdje je njima stavio do znanja kako to treba da se radi i tako
19 dalje, a mi smo bili upoznati sa ovim dokumentom. I tek od tada je malo popustio
20 taj pritisak ali nije... nije u potpunosti bio eliminisan, pritisak lokalnih
21 vlasti.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

sreda, 20.04.2011.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovni zapis, od riječi do riječi). Kako su na sudenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na sudenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladjena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 G. ZEČEVIĆ: Hvala Vam. Ako nema prigovora ja bih i ovaj dokument
2 predložio na usvajanje.

3 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Usvaja se i obilježava.

4 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Kao dokazni predmet 1D522, časni Sude.

5 G. ZEČEVIĆ: Molim da se svedoku pokaže 259D1, tabulator 179.

6 P: Gospodine, je l' ovo Vaš dokument? Piše: "Načelnik Centra, Andrija
7 Bjelošević".

8 O: Jeste, ovo je depeša koja je upućena Centru službi bezbjednosti Banja
9 Luka, a da se prosledi, sa naznakom dakle, za Voju Kuprešanina i da objasni zbog
10 čega je ovo. Kao što vidite iz sadržaja depeše, u 13 sati je ispred Doma
11 milicije u Doboju 22.11. bilo okupljanje tih poslanika koji su u to vrijeme bili
12 u parlamentu Republike Srpske i oni su propraćeni, a propraćeni su zbog toga što
13 je područje koridora bilo jako nebezbjedno u to vrijeme. Bilo je svakodnevno
14 izloženo dejstvu i artiljerije, a često su se i pojavljivale određene grupe koje
15 su vršile kratke napade i povlačile se prema, u to vrijeme, neprijateljskoj
16 strani. I zbog toga je bila potrebna ova pravnja da poslanici budu bezbjedno
17 propraćeni do odredišta koje je bilo predviđeno.

18 P: Gospodine Bjeloševiću, ja sam Vam ovaj dokument pokazao upravo da bi
19 na jednom primeru mogli da... da pojasnimo šta je... šta znači, gospodine, šta
20 znači "propraćenje" kao radnja koju policija vrši?

21 O: Propraćivanje može biti u raznim okolnostima. U miru to je obično da

22

23

24

25

26

27

28

29

30

sreda, 20.04.2011.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovni zapis, od riječi do riječi). Kako su na sudenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na sudenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladljena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 se bezbjedno proprati radi bržeg prolaza i bezbjednog u smislu saobraćajnog
2 stanja, a i nekih eventualno vanrednih pojava i okolnosti. Ali u ovim
3 okolnostima u kojima se ovo dešavalo i u ovom vremenu koje je bilo ratno
4 vrijeme, ovo je bila veoma složena i odgovorna radnja koju je služba unutrašnjih
5 poslova provodila.

6 Mi smo morali i trasu kretanja kroz taj rizični dio koridora da dodatno
7 obezbjedimo pripadnicima milicije u cilju osmatranja, da ima oružana pratrna uz
8 samu kolonu na čelu kolone, u sredini i pozadi, na začelju, koji su bili spremni
9 da u slučaju nekog napada prihvate borbu, omoguće bezbjedno udaljavanje vozila i
10 da zaštite poslanike u tom slučaju.

11 P: Gospodine, da li je ovo radnja koju je Ministarstvo unutrašnjih
12 poslova ovlašćeno da radi po zakonu unutrašnjih poslova?

13 O: Da.

14 P: Hvala Vam.

15 G. ZEČEVIĆ: Molim da se svedoku pokaže 1D321, koji je momentalno
16 markiran za identifikaciju; to je tabulator 182.

17 P: Gospodine Bjeloševiću, ovo je dokument od dve strane. Prva strana je
18 propratni akt, mislim da je datum 25. novembar 1992. godine. U naznaci je, da je
19 svim stanicama javne bezbednosti, Centar službi bezbednosti Dobojski načelnik
20 Andrija Bjelošević. Samo Vas molim da nam kratko kažete da li je ovo Vaš
21 dokument i o čemu se radi i kome je dostavljeno, iz kog razloga?

22 O: Jeste, ovo je propratni akt koji je upućen svim stanicama na području

23

24

25

26

27

28

29

30

sreda, 20.04.2011.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovni zapis, od riječi do riječi). Kako su na sudenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na sudenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 Centra službi bezbjednosti Doboј. Ja sam ovaj akt potpisao, a kao što vidite
2 prilog 1 čini uputstvo o vođenju depozita koje je dostavljeno od Ministarstva
3 unutrašnjih poslova, koga je ministar potpisao. A ovde u gornjem desnom uglu
4 vidite da piše gore da je prepis. Mi smo, znači, dobili ovakav dokument, ovo
5 uputstvo potpisano od strane ministra, a onda smo mi gore napravili prepis u
6 potrebnom broju primeraka i poslali svim stanicama javne bezbjednosti na
7 području Centra.

8 P: Hvala Vam.

9 G. ZEČEVIĆ: Časni Sude, ovaj dokument je bio markiran za identifikaciju
10 zbog toga što svedok kome je pokazan nije mogao da ga auto...autorizuje. U ovom
11 slučaju, obzirom da je svedok potvrdio da je to njegov dokument predlažem da se
12 ovaj, skine oznaka za ovog dokumenta MFI.

13 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Mogli bismo to učiniti gospodine
14 Zečeviću, ali priznajem da ne shvaćam zašto nam je važna ova rutinska
15 korenspodencija?

16 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, mi ćemo postavljati pitanja o
17 tomu.

18 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Dobro, onda ćemo skinuti oznaku MFI.

19 G. ZEČEVIĆ: Ja bih molio da se svedoku pokaže dokument 46D1, tabulator
20 193.

21 GĐA KORNER: [simultani prevod] Moram da objasnim zašto sam to rekla.
22 Videli ste samo prvu stranu, a ima tri strane.

23 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Izvinite, nisam shvatio.

24 GĐA KORNER: [simultani prevod] Kada su Vas pitali o poslednjem dokumentu

25

26

27

28

29

30

sreda, 20.04.2011.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskega postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovni zapis, od riječi do riječi). Kako su na sudenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na sudenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladjena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 koji ste hteli da bude uveden u dokaze umesto obeležen za identifikaciju, ono
2 što je bilo na ekranu je bila prva strana, a ima tri strane ukupno, to sam
3 objašnjavala.

4 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] To je tako, međutim nisam htio da
5 pokazujem sve tri strane jer je dokument već usvojen, a obeležen je za
6 identifikaciju samo zbog toga što je kasnije trebalo utvrditi autentičnost koju
7 nije mogao da potvrди prethodni svedok.

8 SUDIJA HALL: [simultani prevod] To sam sve shvatio. Hvala gospodine
9 Zečević.

10 G. ZEČEVIĆ: [na B/C/S-u]

11 P: Gospodine Bjeloševiću, ovo je dopis, odnosno depeša, datum 3.
12 decembar 1992. godine, dostavljena iz Uprave za suzbijanje kriminalitete iz
13 Bijeljine, ima broj. Dostavljena CSB Doboju i kaže, poziva se na neku vašu, na
14 informaciju CSB Doboja od 6. novembra 1992. godine. Vidimo gore je nešto dodato
15 rukom, čini mi se prezime. Recite mi da li Vam je poznat ovaj dokument i ako
16 možete samo kratko da nam pojasnite na šta se odnosi?

17 O: Da. Poznata mi je ova depeša koja je došla od Uprave za borbu protiv
18 kriminala iz sjedišta MUP-a, a ona je vezana za jedan naš dokument, možda se
19 sjećate, mislim da smo ga prošli ovde, gdje smo tražili da se raspiše potraga za
20 određenim vozilima i imovinom koja je otuđena iz preduzeća "Krivaja" Zavidovići
21 I sad je ovo odgovor Uprave, depeša koju je potpisao tadašnji načelnik uprave
22 ili je bio pomoćnik, Goran Mačar, a ovo što je dopisano rukom to je signirano,
23

24

25

26

27

28

29

30

sreda, 20.04.2011.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govorik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladjena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 dakle, na 02, to znači na Odelenje za borbu protiv kriminaliteta, a usmjereni je
2 na Petričevića, Petričević Branislav koji je u to vrijeme bio šef Odsjeka za
3 privredni kriminalitet.

4 P: I ovim Vas MUP Republike Srpske, odelenje... Uprava za suzbijanje
5 kriminaliteta obaveštava o čemu?

6 O: Da će Uprava preduzeti potrebne mjere vezane za otuđivanje i
7 dislociranje vozila sa područja vašeg Centra na teritoriju Republike Srbije.

8 P: Recite mi da li ovaj dokument, pošto se on poziva na onu depešu Vašu
9 koju smo već ranije komentarisali, da li je ovo primer kako... kako izgleda
10 funkcionisanje po linijama rada?

11 O: Tako je, upravo to oslikava, to. I ako se sjećate još jedne depeše od
12 Ministarstva, mislim da je baš bila od ministra upućena, vezano za
13 korespondenciju sa susjednim MUP-ovima i tako dalje i to je to. Znači, Uprava će
14 sa MUP-om Srbije to da rešava, a nas obavještava da su preduzeli određene
15 radnje.

16 P: Da li je u CSB Doboј takođe postojala uprava za suzbijanje
17 kriminaliteta na nivou Centra službi bezbednosti?

18 O: Postojalo je odelenje i u okviru odelenja bio je Odsjek za privredni
19 kriminalitet.

20 P: Samo da pojasmim. Na nivou Centra, centara službi bezbednosti su
21 postojali, da li su postojali i odseci ili uprave?

22 O: Odelenja. Uprava je bila na nivou Ministarstva, pa je tako bila
23 Uprava za poslove i zadatke milicije, Uprava za borbu protiv kriminaliteta,

24

25

26

27

28

29

30

sreda, 20.04.2011.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na sudenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na sudenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladjena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 Uprava za upravne, kadrovske i tako dalje. I onda se ta hijerarhija po linijama
2 rada spuštala prema centrima, a u centrima su postojala odelenja adekvatno
3 svakoj upravi.

4 P: Dobro, znači Uprava u Ministarstvu, odelenja na nivou CSB-a. A šta je
5 bilo u stanicama javne bezbednosti?

6 O: U stanicama su u to vrijeme postojali odsjeci.

7 P: Hvala Vam.

8 G. ZEČEVIĆ: Časni Sude, ako nema prigovora ja bih predložio ovaj
9 dokument da se uvede u dokaze.

10 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Usvojeno i obeleženo.

11 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti 1D523, časni Sude.

12 G. ZEČEVIĆ: Molim da se svedoku pokaže -

13 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Gospodine Zečeviću - ne, ne
14 izvinjavam se.

15 G. ZEČEVIĆ: [nedostaje simultani prevod]. [na B/C/S-u] Taj dokument je
16 vezan za dokument 1D488.

17 Molim da se svedoku pokaže 274D1, tabulator 195.

18 P: Gospodine Bjeloševiću, ovo je dokument koji u zagлавlju ima: "Centar
19 službe bezbednosti Dobojski, datum 3. decembar 1992. godine". Otkucano je "Načelnik
20 Centra, Andrija Bjelošević", ali ima nek...neki... neke zname, čini mi se "za" i
21 potpis. Možete li nam objasniti o čemu se radi i da li Vam je poznat dokument i
22 da li je potpisana na osnovu Vašeg ovlašćenja i uz Vaše znanje i na šta se
23 odnosi?

24

25

26

27

28

29

30

sreda, 20.04.2011.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskega postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovni zapis, od riječi do riječi). Kako su na sudenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na sudenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladljena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 O: Dokument potiče iz Centra službe bezbjednosti Doboј, a odnosi se na
2 nalaganje mjera i zadataka Stanici javne bezbjednosti Petrovo koje su proistekle
3 iz kontrolno instruktivnog nadzora koji je izvršen u toj stanici i vršenjem tog
4 nadzora ustanovljeno je da su tu bili prisutni određeni propusti i nedostatci u
5 radu i odmah je naloženo da se ti nedostatci otklone. Dakle, nedostatci koji su
6 uočeni su pobrojani, dati su rokovi, a ovaj dokument je potpisao načelnik
7 Sektora javne bezbjednosti, Mirko Stojčinović, koji je po mom ovlaštenju imao
8 pravo potpisivati određena dokumenta, tako i ovaj. I kao što vidite, ovde imaju
9 neki rokovi da se to odmah izvrši, neki su dati kao stalni zadatak, a za neke je
10 ostavljen rok od nekoliko dana.

11 P: Hvala Vam, gospodine Bjeloševiću.

12 G. ZEČEVIĆ: Ako nema primedbi, ja bih predložio i ovaj dokument za
13 uvođenje.

14 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, nemam prigovora ali molila
15 bih da svedok pročita paragraf 2 na srpskom jeziku, pošto ovo što piše na
16 engleskom u prevodu zvuči besmisleno.

17 SVEDOK: "Ustrojiti evidenciju o upotrebi sredstava prinude i obezbjediti
18 zakoniti postupak prilikom upotrebe sredstava prinude."

19 GĐA KORNER: [simultani prevod] Ne znam da li gospodin Zečević želi da li
20 da pita gospodina Bjeloševića šta tačno to znači ili na šta se odnosi, ali ja ne
21 bih želela da se vraćam na to.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

sreda, 20.04.2011.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovni zapis, od riječi do riječi). Kako su na sudenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govorik na sudenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladljena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 G. ZEČEVIĆ:

2 P: Pojasnite nam. Radi se o problemu oko prevoda. Pojasnite nam pitanje
3 sredstava prinude i na šta se, ovaj, tu misli. Objasnite o čemu se govori u ovom
4 stavu 2.

5 O: Pa, ja bih podsjetio da smo mi o tome već ranije razgovarali i da
6 je... Ovako procedura ide: ako se prema nekom licu kao prekršiocu zakona
7 preduzimaju određene mjere, to ima svoju proceduru i ima pravila kako se to
8 vrši.

9 P: Kad kažete "određene mere", samo nam objasnite koje.

10 O: Sad će... sad će ih pobrojati. Prvo ide naređenje. Može da bude,
11 da... da se izda naređenje "pođite s nama". Može da se, shodno procjeni, jer
12 pazite, za svaku situaciju se vrši procjena o kakvom se licu radi, može li bit'
13 pružanja otpora, može li bit' eventualno skloni upotrebi oružja i tako dalje, i
14 shodno toj procjeni se mjere planiraju i ide se postupno. Ukoliko... Otpor može
15 bit' i pasivan i aktivan. Ako je pasivan opet se radi o prinudi. Mora ga
16 donijeti do...do... do vozila, stavit' u vozilo i dovesti tamo gdje... gdje je,
17 ovaj, to potrebno. Ako je sud izdao nalog za privođenje, ako je zatečen u
18 vršenju krivičnog djela i ima tendenciju da će to nastaviti i tako dalje, mogu
19 se upotrebiti sredstva za vezivanje radi savlađivanja otpora. Može se
20 upotrijebiti gumena palica, fizička snaga, gumena palica, sredstva vezivanja i u
21 najdrastičnijim slučajevima kada su ugroženi životi, da li policajaca ili
22 građana, onda se može upotrijebiti vatreno oružje.

23

24

25

26

27

28

29

30

sreda, 20.04.2011.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskega postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na sudenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na sudenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladljena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 I sve ove mjere koje se primjenjuju moraju da budu evidentirane,
2 opisane. Tako je bilo i u to vrijeme. Ako je upotrijebio fizičku snagu radi
3 savlađivanja, policajac kad završi radnju i preda lice mora da to opiše. Taj
4 izvještaj o upotrebi sredstava, dakle da li je fizička snaga, sredstva vezivanja
5 i tako dalje, se opišu i moraju biti evidentirana. Svaka upotreba ovih sredstava
6 prinude moraju biti popisana, moraju biti evidentirana i starješina cijeni
7 opravdanost upotrebe tih sredstava prinude.

8 Ne znam da li je ovo sad bilo dovoljno jasno na što se odnosilo. A ovde
9 je bilo uočeno da nisu bila...bili svi izvještaji o upotrebi sredstava nisu bili
10 evidentirani, pa je to naloženo se otkloni.

11 G. ZEČEVIĆ: Ja se nadam da je svedok iscrpno objasnio ovo. Ako nema
12 daljih pitanja ja bih predložio ovaj dokument za usvajanje.

13 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Ja mislim, mislim, da sam razumeo
14 njegovo objašnjenje do sada, ali imam jednu malu primedbu. Potpuno razumem ovaj
15 deo koji se tiče evidencije. Ali ovo što piše "obezbediti da se sledi zakonita
16 procedura", da li se to odnosi na vođenje evidencije ili je to procedura koja
17 reguliše postepenost upotrebe sile i prinude? U kojim slučajevima se prelazi sa
18 jedne mere na drugu meru? Da li razumete moje pitanje? Ovaj drugi deo koji se
19 tiče zakonite procedure? Vi klimate glavom.

20 SVEDOK: Da, razumijem. I nikad nije suvišno napomenuti neke stvari kad
21 se izdaju određena uputstva, nalažu mjere i tako dalje. Ovo je bilo čisto da se,

22

23

24

25

26

27

28

29

30

sreda, 20.04.2011.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovni zapis, od riječi do riječi). Kako su na sudenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na sudenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 ja bar tako razumijem, čisto da se, pored ovoga, da se otkloni nedostatak u
2 evidentiranju, da se još jednom apostrofira: obezbjediti zakonit postupak
3 prilikom upotrebe sredstava prinude. To policijsima nikad nije višak kad
4 napomenete.

5 G. ZEČEVIĆ:

6 P: Gospodine Bjeloševiću, pitanje je sledeće, ako mogu da pomognem: da
7 li postoji procedura kada i u kojim slučajevima koja mera prinude se može
8 koristiti? Znači, to je prvo pitanje i dajte, molim Vas, odgovorite na to.

9 O: Da, to je regulisano Pravilnikom o vršenju poslova Službe javne
10 bezbjednosti.

11 P: Da li taj pravilnik predviđa u kojim slučajevima pripadnik policije
12 ima pravo da koristi gumenu palicu, fizičku snagu ili vatreno oružje i
13 specificira situacije? Da ili ne?

14 O: Da, tim Pravilnikom je to bilo sve razrađeno.

15 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Hvala, gospodine Zečeviću, gospodine
16 Bjeloševiću. Ovaj dokument će biti usvojen.

17 GDA SEKRETAR: [simultani prevod] Dokazni predmet 1D524, časni Sude.

18 G. ZEČEVIĆ: Još samo jedan dokument pre pauze. Molim da se svedoku
19 pokaže 48D1; to je dokument 217A.

20 P: Gospodine Bjeloševiću, ovo je dokument "Uputstvo o vođenju evidencije
21 u stanicama milicije." Interesuje me da li ste upoznati sa ovim, da li ste ga
22 dobili, u kojim okolnostima, ko je izdao ovo uputstvo i posebno da nam
23 pojasnite, odnosno i komentarišete, tačku 7 na strani broj 6?

24 O: Da ovo je dokument "Uputstvo o vođenju evidencije u stanicama

25

26

27

28

29

30

sreda, 20.04.2011.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskega postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovni zapis, od riječi do riječi). Kako su na sudenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na sudenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 milicije." Dokument je došao od Ministarstva unutrašnjih poslova i evo tačka 7
2 upravo govori o evidenciji upotrebe sredstava prinude. I ovde se sad navodi i
3 obrazlaže kako se to radi. I evo upravo ima onako postupno kako se sredstva
4 primenjuju tako je i ovde navedeno. U ovoj knjizi evidentira se upotreba fizičke
5 snage, gumene palice i vatretnog oružja, te drugih sredstava ukoliko se neka
6 druga pojavi. I to je to.

7 Prema tome, kad je bilo tamo skretanje pažnje na zakonitu upotrebu i
8 tako dalje, pod tim se podrazumijeva i ovo evidentiranje jer je i to propisana
9 radnja.

10 P: Da li se upisivala i posledica upotrebe ove fizičke, odnosno nekog od
11 sredstava prinude?

12 O: Naravno. Tačno je po rubrikama predviđeno gdje se šta upisuje počev
13 od rednog broja, pa onda redom koje je sredstvo, kako...posledice i tako dalje.
14 U svakoj rubrici, ako treba možemo i da pročitamo ovo.

15 P: Nema potrebe sad. Ovaj dokument govori za sebe. Samo nam pojasnite
16 kako se, na koji način, mislim u tehničkom smislu, se opravdanost upotrebe
17 sredstava prinude ocenjivala?

18 O: Zavisno od sredstava koja su upotrebljena, nakon napisanog izvještaja
19 i utvrđivanja određenih okolnosti pod kojima je i kako sredstvo prinude
20 primjenjeno, pravdanje je vršio za fizičku snagu, gumenu palicu i vezivanje,
21 načelnik stanice, a za upotrebu vatretnog oružja, opravdanost upotrebe cijenio je
22 načelnik Centra službe bezbjednosti. I moglo je da bude izrečeno da je sredstvo
23 opravdano primjenjeno ili da je neopravdano. Ja sam u svojoj praksi imao i
24 jedno... i jednih i drugih slučajeva.

25

26

27

28

29

30

sreda, 20.04.2011.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovni zapis, od riječi do riječi). Kako su na sudenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na sudenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladjena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 P: Ako je ocena neopravdano, šta se onda dešavalo?

2 O: Onda se ide sa disciplinskim mjerama, a zavisno od posledica koje su
3 nastupile mogao je da bude pokrenut i krivični postupak, odnosno u nekim
4 slučajevima je obavezujući.

5 P: Hvala Vam najlepša.

6 G. ZEČEVIĆ: Ja bih predložio i ovaj dokument na usvajanje.

7 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Usvaja se i obeležava se.

8 GĐA SEKRETAR: To će biti 1D525, časni Sude.

9 G. ZEČEVIĆ: Časni Sude, ja vidim vreme. Mislim da je zgodno vreme za
10 pauzu.

11 SUDIJA HALL: [nedostaje simultani prevod]

12 [Svedok se povlači]

13 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

14 ... Početak pauze u 10.25h

15 ... Sednica nastavljena u 10.52h

16 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim, ustanite.

17 Izvolite sesti.

18 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, dok čekamo da se uvede
19 svjedok imam nešto reći u vezi s prijevodom. Vidimo da postoje dva prijevoda ove
20 teme o kojoj razgovaramo. Jedno je "prisila", a drugo je "uporaba sile". Ja sam
21 razgovarao s gospodom Korner koja me je uputila da u engleskom riječ *coercion* da
22 se smatra nezakonitom uporabom sile dok je svjedok zapravo govorio o zakonitoj
23 uporabi sile za vrijeme uhićenja.

24

25

26

27

28

29

30

sreda, 20.04.2011.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskega postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovni zapis, od riječi do riječi). Kako su na sudenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na sudenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladjena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Da, takav sam dojam i ja imao na koncu.

2 GĐA KORNER: [simultani prevod] Slažem se. Kako je rekao gospodin
3 Zečević, kada kažemo "prisila" u engleskom onda je to nezakonita uporaba sile i
4 zato sam to i povukla jer se to činilo čudnim, a svjedok je objasnio nešto što
5 je uobičajeno u policiji svake zemlje. Kad upotrebite silu, čak i zakonitu silu
6 prilikom uhićenja morate to zapisati, to se mora evidentirati i prihvatom da je
7 upravo to ono što je svjedok htio reći.

8 No dok čekamo, pošto smo razgovarali o ovom pitanju za vrijeme pauze
9 mislim da bi 16. maj bio prikladno vrijeme da se gospodin Bjelošević vrati.
10 Umjesto da idemo amo-tamo između njega i Službe za svjedočke i žrtve, mislimo da
11 bismo trebali pitati njega.

12 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Da, pitajmo ga. Hvala.

13 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Imam još jedno pitanje. 1D514 je označen
14 radi identifikacije jer se čekao revidirani prijevod. On je stigao i sada je u
15 našem sustavu tako da s 1D514 treba skinuti oznaku MFI.

[Svedok je pristupio svedočenju]

17 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Da. Uklanja se oznaka.

18 Gospodine Bjeloševiću, prije nego li nastavimo o temi o kojoj sam Vas

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

sreda 20.04.2011

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioца na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 upozorio na početku, mogu Vam reći da se sada čini da je 16. maj moguć datum za
2 Vaš povratak. Pa kada razmislite o tome, molim Vas da nam potvrdite bi li Vam to
3 predstavljalno nesavladivo problem prije nego li završimo s radom sutra.

4 Izvolite gospodine Zečeviću.

5 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Hvala.

6 P: [na B/C/S-u] Gospodine Bjeloševiću, još samo par pitanja u vezi ovoga
7 o čemu smo razgovarali pre pauze. Rekli ste nam da načelnik Centra službe
8 bezbednosti vrši ocenu opravdanosti u slučaju upotrebe vatrenog oružja. Kako, na
9 koji način je načelnik Centra bezbednosti obavešten da je došlo do upotrebe
10 vatrenog oružja? Ako možete da nam to pojasnite, kako je to u praksi izgledalo?

11 O: Evo mogu ako hoćete baš kroz konkretan primjer koji se desio na
12 području Stanice javne bezbjednosti Petrova, gdje je došlo do upotrebe vatrenog
13 oružja od strane policajca i u tom slučaju se hitno izvještava o tom događaju
14 centar i MUP. Formira se komisija za uviđaj, pošto je ovde u ovom slučaju
15 bio...bila smrtna posledica i sve se obavještava, u to vrijeme je bio istražni
16 sudija taj koji je vodio istragu i tako dalje. I paralelno s tim piše se i
17 izvještaj o upotrebi sredstava prinude a -

18 P: Ko piše izveštaj?

19 O: Piše onaj koji je primjenio i to se onda prosleđuje. Načelnik stanice
20 daje tu svakako svoje mišljenje, ali konačna ocjena opravdanosti je bila u
21 nadležnosti načelnika Centra. Konkretno u tom slučaju, ja sam cijenio da, na

22

23

24

25

26

27

28

29

30

sreda, 20.04.2011.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskega postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovni zapis, od riječi do riječi). Kako su na sudenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na sudenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladjena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 osnovu svega onoga što sam dobio kroz izvještaj, da nije bila opravdana upotreba
2 vatrenog oružja. Taj policajac je suspendovan, pokrenut je krivični postupak i
3 taj policajac je osuđen za to. To je ipak bilo krivično djelo. Znači došlo je do
4 neopravdane upotrebe vatrenog oružja.

5 P: Da li je dužnost da Vas kao načelnika Centra ili uopšte načelnika
6 Centra da obaveste o svakoj upotrebi vatrenog oružja od strane radnika MUP-a?

7 O: Da.

8 P: Da li ova obaveza postoji i kada policija izvršava borbene zadatke?

9 O: Ne. Kad su na izvršavanju borbenih zadataka onda se primjenjuju vojna
10 pravila i tad se ne izvještava o tome pojedinačno šta se dešavalo,, nego se na
11 kraju povratka jedinice samo sačini informacija o tome da je bilo jedinica na
12 izvršenju borbenog zadatka, koja informacija obuhvata: gdje je bila, koliko je
13 vremena provela, eventualne posledice po jedinicu, da li je bilo poginulih,
14 ranjenih i tako dalje.

15 P: Hvala. Da li... Pa mislim da ste odgovorili na to pitanje.

16 G. ZEČEVIĆ: Molim da se svedoku pokaže 290D1. To je tabulator 216.

17 P: Gospodine, ovo je dokument Centra službe bezbednosti Dobojskog, datum je
18 31. decembar 1992. godine, naslovljen je Ministarstvu odbrane Republike Srpske,
19 u zagradi Odsek Dobojski i ima u desnom uglu "Načelnik Centra, Andrija Bjelošević"
20 i potpis, a sa leve strane je, mislim, potvrda o prijemu i pečat i potpis.

21 Možete li nam reći da li je ovo Vaš dokument i na šta se odnosi? Kratko.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

sreda, 20.04.2011.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovni zapis, od riječi do riječi). Kako su na sudenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodioču, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na sudenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladljena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 O: Jest dokument Centra službe bezbjednosti Doboј. I ja sam potpisao
2 ovaj dokument, a odnosi se na traženje, na ratni raspored da se stave određena
3 lica koja su bila zaposlena u to vrijeme u Domu milicije. Prema tada važećim
4 zakonima o odbrani utvrđivana je ratna organizacija i sistematizacija i lica
5 koja bi radila u tim određenim institucijama, ustanovama i tako dalje, bi
6 trebala da budu raspoređena na ta radna mjesta od strane Ministarstva odbrane
7 preko svojih odsjeka koji su postojali na terenu. U ovom slučaju to je odsjek
8 Doboј.

9 P: Sigurno ste govorili o tome na početku Vašeg svedočenja, ali
10 podsetite nas, kod koga je stajala, ovaj, dokumentacija o vojnim obveznicima i
11 na koji ratni raspored ste ovim dopisom tražili da se stave ova lica?

12 O: Evidenciju vojnih obveznika vodilo je Ministarstvo odbrane upravo u
13 svojim odsjecima na terenu i oni su bili ti koji su vršili pojedinačni raspored
14 da li u ratnu jedinicu da li na radnu obavezu. Ovde je traženo raspoređivanje na
15 radnu obavezu.

16 P: Ratna obaveza qde?

17 O: Radna obaveza u Domu milicije ovde.

18 P: Hvala.

19 G. ZEČEVIĆ: Ako nema prigovora ja bih predložio i ovaj dokument na
20 usvajanje.

21 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Usvojio se i obilježava.

22 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Kao dokazni predmet 1D526, časni Sude.

[Sudije većaju]

²⁴ SUDIJA HALL: /prevod engleskog transkripta: "Da."/

25

26

27

28

29

30

sreda, 20.04.2011.

Predmet br. JT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskega postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovni zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodilcu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodilaca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 G. ZEČEVIĆ: Molim da se svedoku pokaže dokument 286D1, tabulator 209.

2 P: Gospodine, ovo je dokument, u zagлављу стоји: "Centar službi
3 bezbednosti Doboј". Mislim da je datum 23. decembar 1992. Na drugoj strani je
4 načelnik Centra, Andrija Belošević i potpis. Možete li nam potvrditi da je ovo
5 Vaš dokument i da nam objasnite na šta se odnosi ovaj dokument i kako je došlo
6 do sačinjavanja ovog dokumenta?

7 O: Dokument je iz Centra službi bezbjednosti Doboј. Ja sam ga potpisao,
8 a riječ je o, kao što se vidi u predlogu rešenja, o utvrđivanju koji radnici
9 Ministarstva unutrašnjih poslova se smatraju ovlašćenim službenim licima. Ovo
10 je, dakle, upućeno na raspravu, na davanje mišljenja prije konačnog donošenja
11 takvog akta kojim se to reguliše. I u tom smislu je ovo upućeno u stanice javne
12 bezbjednosti na terenu; kao što se vidi, ovde piše "svima".

13 P: Da li je došlo do usvajanja ovog rešenja, odnosno do utvrđivanja koji
14 radnici se smatraju ovlašćenim službenim licima?

15 O: Rasprava je provedena. Koliko se sjećam nekih sugestija je bilo i
16 upućeno ka Ministarstvu i posle toga je konačan akt koji je bio na snazi donesen
17 od strane ministra.

18 P: Hvala Vam.

19 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Što bismo mi trebali zaključiti iz
20 ovog dokumenta, gospodine Zečeviću?

21 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, vjerujem da ova stvar ima
22 stanovitu važnost. Ovo nam pokazuje koji su pripadnici MUP-a ovlašćena službena
23 lica, to jest imaju taj status. Vidjet ćete kad bude svjedočio vještak koja su
24 bila ovlaštenja ovlaštenih službenih lica. Sjećate se možda da smo više puta

25

26

27

28

29

30

sreda, 20.04.2011.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovni zapis, od riječi do riječi). Kako su na sudenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na sudenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 raspravljali o tome da su pripadnici MUP-a kada su prepočinjeni vojsci zadržali
2 status ovlašćenih lica ili ne i koliko shvaćam to je sporno među stranama u ovom
3 postupku. Zato vjerujemo da je ovaj dokument važan. Upravo me podsjećaju da je
4 vođena rasprava o istoj temi, ovlaštenju službenih lica na stranici 3696
5 zapisnika.

6 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Hvala.

7 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Ako dobro razumijem iskaz, dokument koji
8 upravo vidimo bio je predložak za raspravu. Rasprava je uslijedila i uslijedila
9 je pravilnikom i ja očekujem da bi to onda trebalo biti u našoj pravnoj
10 knjižnici. Zašto nam onda treba ovaj dokument?

11 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Časni suče, ono što se nalazi u pravnoj
12 knjižnici su dokumenti koje je prihvatio MUP RS-a, a sastavio ih je MUP Bosne i
13 Hercegovine. U ovom razdoblju od aprila do decembra dokumenti koji su uređivali
14 ova pitanja bili su oni iz MUP-a Bosne i Hercegovine. No ovaj dokument nosi
15 datum 23. decembar i pokazuje da je MUP RS-a zauzimao stav u svojim strukturama
16 o ovoj temi koncem godine. Smatramo relevantnim pokazati da MUP RS-a provodi
17 takav postupak.

18 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] No, onda bih Vam postavio još jedno

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

sreda, 20.04.2011.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskega postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovni zapis, od riječi do riječi). Kako su na sudenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govorik na sudenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladjena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 pitanje i to o temi koju je upravo načeo sudac Hall. Ova odluka, bilo nacrt
2 odluke ili konačna odluka, bavi li se uopće pitanjem funkcija za vrijeme
3 prepočinjanja?

4 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Ne, časni Sude, zato jer su te funkcije
5 uređene drugim zakonima. Ovo se samo bavi ovlastima ovlašćenih službenih lica i
6 tko su ovlašćena službena lica u MUP-u, a to je uređeno pravilnikom
7 Ministarstva.

8 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Možda mi nešto nedostaje. Ispričavam se,
9 ali još uvijek ne razumijem slijedeće: ovo što je pred nama je bio prvi korak, a
10 zapravo bi nama koristio rezultat ove aktivnosti.

11 GĐA KORNER: [simultani prevod] Pitam se je li tomu tako, časni Sude, jer
12 kao što je točno rekao gospodin Zečević, u razdoblju relevantnom za ovu
13 optužnicu ta su pitanja još uvijek uređena starim propisima MUP-a BiH, pa ovo o
14 čemu razgovaramo nije stupilo na snagu do 1993.

15 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Zapravo se slažem s gospodom Korner.
16 Rezultat ovoga postupka koji je provođen koncem 1992. imao je kao rezultat
17 dokument koji je objavljen tek 1993., to jest izvan razdoblja pokrivenog
18 optužnicom.

19 Ali Časni Sude, naš je stav da treba pokazati da je MUP RS-a poduzimao
20 sve korake da bi definirao funkcije MUP-a kakve bi trebale biti po zakonu i to

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

sreda, 20.04.2011.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskega postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na sudenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na sudenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladjena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 tijekom 1992. godine. U tome je važnost ovog dokumenta kao i ono što sam već
2 rekao o pravima ovlaštenih službenih lica i njihovu položaju za vrijeme
3 prepočinjanja u vojsci.

4 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Je li moguće da netko tko čita ovaj
5 dokument, da bi mogao doći u zabludu o tomu tko ulazi u skupinu ovlaštenih
6 službenih lica? Ovdje imamo prijedlog -

7 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Moram priznati da nisam na to gledao iz
8 te perspektive. Zahvalan sam na ovome što ste rekli. Ne mogu jamčiti da je tako
9 jer, kao što je rekao svjedok, bili su neki prijedlozi ali ne znamo jesu li
10 prihvaćeni, pa potpuno prihvaćam ovo što ste rekli, pa se slažem i povlačim
11 zahtjev da se dokument usvoji u spis, jer nipošto mi nije namjera da dovedem u
12 zabludu Sudsko vijeće.

13 GĐA KORNER: [simultani prevod] I osim toga trebalo bi postaviti još
14 jedno jednostavno pitanje, postoji li, naime, razlika između, odgovara na
15 pitanje tko je ovlašteno lice po ovom prijedlogu i po zakonu koji je bio na
16 snazi do konca 1992.?

17 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Pa, mislim da to imamo u pravnoj
18 knjižnici i dolazi vještak. Mogu to pitati svjedoka, ali ne bi to utjecalo na
19 status ovog dokumenta.

20 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Shvaćam, ali možda bi bilo korisno
21 dobiti odgovor ovoga svjedoka na to pitanje.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

sreda, 20.04.2011.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskega postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovni zapis, od riječi do riječi). Kako su na sudenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na sudenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladjena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 G. ZEČEVIĆ:

2 P: Gospodine Bjeloševiću, da li me čujete?

3 O: Da.

4 P: Gospodine Bjeloševiću, jedno pitanje. Da li, pošto vidimo da je ovo
5 od 23.12., po kojim propisima je ovo pitanje uradivano do decembra 1992. godine?

6 O: Prvo je s početka vrijedila organizacija i sistematizacija koja je
7 bila na snazi u okviru Ministarstva unutrašnjih poslova Bosne i Hercegovine.
8 Kasnije je to bilo, više bih rekao, regulisano na području stanica od slučaja do
9 slučaja. A uspostavom rada Ministarstva i sistema veza onda je se polako to
10 profilisalo, pa se tražili određeni predlozi od stanica javne bezbednosti koji
11 su objedinjavani na nivou centra, pa su upućivani, pa je onda na kraju došlo do
12 ovoga uređenja ovim pravilnikom koji je posle smatran, ajd' da kažem konačan,
13 bar u tom periodu.

14 P: Da li su po pravilniku koji je važio u bivšem Ministarstvu Bosne i
15 Hercegovine, ova lica koja su pobrojana u ovom predlogu imala status, ako možete
16 da se izjasnite na to, imala status ovlašćenog lica u skladu sa zakonom?

17 O: Da. I u to vrijeme su, vrlo su slični po tom pitanju šta se smatra
18 ovlašćenim službenim licima.

19 P: Kad kažete "vrlo su slični" morate da budete malo precizniji. Da li
20 znate u čemu se razlikovalo, gde su razlike?

21 O: Razlike su, koliko se ja sjećam, donošenje ovog pravilnika i

22

23

24

25

26

27

28

29

30

sreda, 20.04.2011.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovni zapis, od riječi do riječi). Kako su na sudenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govorik na sudenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 definitivno se odvajala služba nacionalne bezbjednosti iz centara u zasebnu
2 službu. A u vrijeme pravilnika Ministarstva unutrašnjih poslova BiH, u okviru
3 centara su bili, to sam o tome govorio, bio je sektor javni i sektor državni, a
4 ovo ostalo je praktično milicionari, krim inspektori i tako dalje, to je -

5 P: Gospodine Bjeloševiću, molim Vas, samo sek... ako možete da se
6 koncentrišete. Ne govorimo o podeli na javnu i nacionalnu bezbednost. Govorimo o
7 statusu ovlašćenih lica u okviru Ministarstva unutrašnjih poslova. Moje pitanje
8 je bilo: da li ova lica koja postoje u ovom predlogu, koja su nabrojana ovde po
9 tačkama, rimske I, II i III, da li su ista ta lica, po Vašem sećanju, u
10 Ministarstvu, u propisima koji su važili za Ministarstvo unutrašnjih poslova
11 Bosne i Hercegovine, imala također status ovlašćenih lica ili ne?

12 O: Da.

13 P: I ako je bilo razlike, u čemu se ta razlika sastoji?

14 O: Nisam siguran da li je vezano za radnike koji su radili na centru
15 veze. Mislim da je u tome samo razlika. Ostalo je praktično sve isto, znači od
16 ministra, zamjenika, pomoćnika, načelnika centara, načelnika stanica, inspektora
17 i tako dalje.

18 P: Kada kažete "radnici u centru veze", šta želite da kažete, da li su
19 radnici centra veze po zakonima koji su važili u Ministarstvu unutrašnjih
20 poslova Bosne i Hercegovine bili ovlašćena lica ili nisu bili, a ovde su

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

sreda, 20.04.2011.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovni zapis, od riječi do riječi). Kako su na sudenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na sudenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladjena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 predviđeni. Molim Vas, to nam pojasnite.

2 O: Pravilnikom iz vremena MUP-a Bosne i Hercegovine su bili i radnici
3 koji su radili na centrima veze ovlaštena službena lica, a znam da se vodila
4 rasprava u ovom periodu oko tih lica i da se iskristalisalo da ovlaštena
5 službena lica treba da budu ona lica koja primjenjuju ovlaštenja. Radnici veze
6 nisu primjenjivali ovlaštenja i zbog toga je, zbog toga je to traženo da,
7 predloženo da ne budu ovlaštena službena lica.

8 P: Hvala Vam.

9 G. ZEČEVIĆ: Časni Sude, ne znam da li je ovaj odgovor svedoka pomogao
10 Sudskom veću.

11 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Da, gospodine Zečeviću. Hvala Vam.

12 G. ZEČEVIĆ: Da li... da li... da li ovo... ovo znači da Sudsko veće
13 možda ima sada drugačiji stav u odnosu na uvođenje ovog dokumenta ili ne?

14 [Sudije većaju]

15 SUDIJA HALL: /prevod engleskog transkripta: "Imamo izjavu svjedoka,
16 gospodine Zečević."/

17 G. ZEČEVIĆ: Molim da se svedoku pokaže 289D1, to je tabulator 214.

18 P: Gospodine Bjeloševiću, ovo je dokument CSB-a 30., mislim 12., nosi
19 datum, 1992., upućen Ministarstvu unutrašnjih poslova Republike Srpske i to
20 komandantu brigade specijalne milicije, Karišik Milenku. Načelnik... dole je, u
21 desnom uglu stoji: "Načelnik Centra, Andrija Bjelošević". Izgleda da ima i
22 potpis, ali ja ga ne vidim na moj... ne vidim ga dobro na mom primerku.

23

24

25

26

27

28

29

30

sreda, 20.04.2011.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovni zapis, od riječi do riječi). Kako su na sudenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na sudenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladljena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 Možete li da nam kažete da li je ovo Vaš dokument, na šta se odnosi i kome se
2 obraćate i iz kog razloga? Ako je to Vaš dokument, ako Vam je poznat?

3 O: Poznat mi je dokument i upravo je upućen ovako kako ovde..

4 Jao, ja se izvinjavam... Javljao sam se kući pa sam zaboravio
5 isključit'. Oprostite, molim vas.

6 Naslovljen je komandantu brigade specijalne milicije, Karišik Milenku, a
7 bile su se... bili su se pojavili određeni problemi, zaista, u ovom odredu jer
8 je u tom periodu bilo neko mirnije vrijeme, bili su manje angažovani i onda su
9 se u toj, da tako kažem, dokolici počeli ponašat neprimjereno pripadniku
10 Ministarstva unutrašnjih poslova. I ja sam zatražio da hitno dođe njihov
11 komandant da zajedno sa komandantom odreda ova pitanja razriješim, kao njihov
12 šef.

13 P: Samo nam objasnите zašto ste poslali ovaj... ovaj dopis komandantu
14 brigade Karišik Milenku i zašto... To nam prvo objasnите, pa će Vas dalje
15 pitati.

16 O: Pa zbog nadležnosti, zbog hijerarhije. Ovaj 5. odred je bio u sastavu
17 brigade kojom je komandovao gospodin Karišik Milenko.

18 P: Da li je Karišik Milenko njima bio neposredni starešina?

19 O: Preko komandanta odreda 5-og, da.

20 P: Ko je bio ovlašćen da preuzima prema njima disciplinske i druge
21 mere?

22 O: U skladu sa pravilnikom o disciplinskoj odgovornosti upravo je bio
23 komandant brigade taj koji je na osnovu predloga komandanta odreda vodio,

24

25

26

27

28

29

30

sreda, 20.04.2011.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovni zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 ukoliko je bilo osnova, disciplinski postupak.

2 G. ZEČEVIĆ: Hvala Vam. Ako nema prigovora ja bih i ovaj dokument
3 predložio za usvajanje.

4 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Usvojeno je i obeleženo.

5 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Dokazni predmet 1D527, časni Sude.

6 G. ZEČEVIĆ: Molim da se svedoku pokaže dokument 282D1; to je tabulator
7 206. [simultani prevod] Dajte mi malo vremena, časni Sude. Ovaj dokument je
8 možda duplikat. Samo da pogledam, minut jedan.

9 [na B/C/S-u] Ja sam proverio, on jeste vezan za 1D60, ali se radi o dva
10 dokumenta pa -

11 P: Molim Vas, gospodine Bjeloševiću, ovaj dokument pred Vama nosi datum
12 17. decembar 1992. godine, na trećoj strani, to je depeša, na trećoj strani je
13 otkucano "Načelnik Centra Andrija Bjelošević" i ima iznad toga čini mi se "za"
14 i nečiji potpis. I ovaj dokument je poslat određenom broju stanica. Molim Vas
15 samo da nam potvrdite da li je to Vaša depeša, na šta se odnosi i kome je
16 poslata?

17 O: Jeste, naš je dokument, Centra službe bezbjednosti Doboј, a
18 naslovljen je stanicama javne bezbjednosti na području Centra Doboј. I imao je
19 za svrhu da stanice javne bezbjednosti budu upoznate o tome da stupa na snagu
20 novi pravilnik o unutrašnjoj organizaciji i sistematizaciji i da dotadašnja
21 postavljenja odnosno rešenja o rasporedu koja su bila privremena - mislim da smo
22 kroz jedan dokument prošli gdje se i tada napominjalo da se smatra privremenim
23 rasporedom - a da sad u skladu sa važećim pravilnikom treba nanovo provesti

24

25

26

27

28

29

30

sreda, 20.04.2011.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovni zapis, od riječi do riječi). Kako su na sudenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na sudenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladljena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 kompletnu proceduru radi raspoređivanja u skladu s tim pravilnikom, sa zakonom
2 unutrašnjih poslova i pravilnikom. I ovde se upravo i podsjeća na zaključke sa
3 kolegijuma od 5.11. i procedura svakako je vođena i u pogledu rasprave o
4 pravilniku i dakle, do konačnog donošenja i evo stupanja na snagu i obaveze u
5 vezi s tim.

6 Dokument je potpisao, kao što se vidi gore, "za načelnika Centra"
7 potpisao je Mirko Stojčinović koji je bio načelnik Sektora javne bezbjednosti u
8 Centru Doboј. Naravno, sa mojim znanjem i ovlaštenjem.

9 P: Molim Vas, samo ako možete da nam prokomentarišete tačku 9 na strani
10 broj 3 ovog dokumenta.

11 O: Pa vidjeli ste iz primjera kad je vršen kontrolno instruktivni nadzor
12 na terenu da se još uvijek nalazilo u tom periodu lica u rezervnom sastavu koji
13 su bili kažnjavani i koji su po drugom osnovu držani mimo važećih propisa. Zbog
14 toga se ovom tačkom 9 još jednom skreće pažnja da se takvi ne predlažu dalje
15 nego da definitivno moraju da napuste odnosno, da budu isključeni iz redova
16 milicije.

17 P: Vidimo ovde da se poziva na neku naredbu Ministarstva. Od kada je
18 naredba Ministarstva, oprostite?

19 O: Naredba datira još od 23. jula i od tada je u nekoliko navrata to
20 ponavljanje od strane Ministarstva.

21 P: A datum ovog dokumenta je?

22 O: Datum je 17. decembar 1992. godine.

23 P: Hvala Vam.

24 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, ja bih predložio i ovaj
25 dokument na usvajanje.

26 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Usvojeno. Obeležava se.

27

28

29

30

sreda, 20.04.2011.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskega postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovni zapis, od riječi do riječi). Kako su na sudenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na sudenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladljena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti dokazni predmet 1D527.

2 Izvinjavam se, 528.

3 G. ZEČEVIĆ: Znači ovaj dokument je 1D528? Hvala.

4 Molim da se svedoku pokaže dokument 272D1. To je tabulator 217.

5 P: Gospodine Bjeloševiću, ovo je dokument Centra službi bezbednosti
6 Doboј, uputstvo. Nosi... ne nosi datum samo mesec, decembar 1992. godine. Na
7 drugoj strani u donjem desnom uglu stoji, "načelnik Centra Andrija Bjelošević",
8 pečat. Možete li nam pojasniti da li je ovo Vaš dokument i da li se, o čemu se
9 radi ovde?

10 O: Ovo je uputstvo za postupanje operativnog dežurnog koji je... koji su
11 bili, dakle, u sastavu odelenja milicije i ovo uputstvo je iz tog perioda,
12 decembra 1992. godine, ali je ono kasnije ažurirano kao što se vidi, na nekoliko
13 ovde, da tako kažem, pozicija. Evo gdje je "Načelnik službe bezbednosti Doboј",
14 vidi se da je verovatno koreksom ili je gumicom, ne znam ja čime je ovo
15 popunjавано brisano, moje ime, pa je posle ažurirano i uneseno ime Vaso
16 Škondrić. Tako isto se dešavalo dole na nekoliko pozicija kako se personalno
17 ljudi mijenjalo, ali se odnosi na pozicije, ne na funkcije. I ono je regulisalo
18 postupak operativnog dežurnog u slučaju određenih događaja koji su se dešavali
19 na terenu, a bile su sve stanice obavezne da informišu operativnog dežurnog, a
20 on je shodno ovom uputstvu informisao, hitno ili redovno, zavisno od događaja,
21 onako kako je to predviđeno ovim uputstvom.

22 P: Dva pitanja samo. Kada je Vaso Škondrić postavljen za načelnika CSB-a
23 Doboј, ako se sećate?

24 O: To je bilo početkom marta, ako se ja dobro sjećam, 1994. godine kad

25

26

27

28

29

30

sreda, 20.04.2011.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskega postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na sudenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na sudenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladljena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 sam ja otišao na mjesto pomoćnika rukovodioca Resora javne bezbjednosti po
2 rešenju ministra.

3 P: A recite mi, da li je ovo što je otkucano mašinom, da li je to
4 originalni tekst uputstva koji ste Vi potpisali?

5 O: Jeste. To je to uputstvo i ja sam ga potpisao i vidite ono je bilo,
6 naravno, na snazi dalje i kad sam ja otišao. Samo su na njemu ažurirani podaci
7 koji su se mijenjali.

8 P: Kad kažete "ažurirani podaci", na šta mislite?

9 O: Mislim na personalne promjene, po imenu i prezimenu.

10 P: Hvala.

11 G. ZEČEVIĆ: Ja bih, časni Sude, predložio ovaj dokument u usvajanje,
12 mada ne insistiram, moram da kažem.

13 [Sudije većaju]

14 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Primićemo ga.

15 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti dokazni predmet 1D529.

16 G. ZEČEVIĆ: Zahvaljujem. Šteta što sam tek sada shvatio da je možda uvek
17 lakše ostaviti Sudskom veću da odluči. Izvinjavam se.

18 Molim da se svedoku pokaže sledeći dokument 276D1, 197, tabulator 197.

19 P: Ali pre nego što pogledamo ovaj dokument, gospodine Bjeloševiću...

20 Pre nego što pogledamo ovaj dokument, gospodine Bjeloševiću, jedno pitanje.

21 Razgovarali smo početkom, krajem jučerašnjeg dana i početkom današnje sesije
22 prve o situaciji u Bosanskom Šamcu. Da li ste Vi preuzeli

23

24

25

26

27

28

29

30

sreda, 20.04.2011.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovni zapis, od riječi do riječi). Kako su na sudenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na sudenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladljena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 disciplinske mere prema načelniku Stanice javne bezbednosti Bosanski Šamac,
2 Stevanu Todoroviću?

3 O: Ne. Iz dva razloga. Prvo, Stevan Todorović nikad nije postavljen
4 rešenjem niti načelnika centra, niti ministra Unutrašnjih poslova i od samog
5 početka uvida u stanje rada u Stanici javne bezbjednosti Šamac i saznanja o tome
6 kako se tamo radilo, ja sam pokušavao da se Todorović smijeni sa mesta te
7 dužnosti. Iz poznatih razloga to je išlo jako sporo i vidjeli smo kada. A s
8 druge strane, nakon svih ovih problema koji su se javili u novembru mjesecu i
9 kad je on upućen u Ministarstvo na razgovor, on je napustio tu dužnost i otišao
10 je iz Stanice javne bezbjednosti na drugu dužnost, nije ni raspoređivan, koliko
11 ja znam.

12 P: Hvala. Ovaj dokument koji imamo pred sobom je Centra službi
13 bezbednosti Dobojski, nosi datum 8. decembar. Ovo je rešenje o izricanju
14 disciplinske mere u potpisu stoji "Načelnik Centra službi bezbednosti, Andrija
15 Bjelošević". Možete li nam potvrditi ili reći da li je ovo Vaš dokument i o čemu
16 se radi?

17 O: Da. Sjećam se ovoga. Ovo je rešenje o izricanju disciplinske mjere
18 radniku Stanice javne bezbjednosti Petrovo. U skladu sa pravilnikom o vođenju
19 disciplinske odgovornosti, tada je načelnik Stanice pokrenuo inicijativu,
20 disciplinski sud, disciplinska komisija, je provela postupak i izvela dokaze na
21 osnovu svjedočenja pojedinih lica i utvrđeno je da je imenovani počinio
22 disciplinski prekršaj i izrečena mu je novčana kazna u visini 15% od prosječne

23

24

25

26

27

28

29

30

sreda, 20.04.2011.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskega postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovni zapis, od riječi do riječi). Kako su na sudenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na sudenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 plate u trajanju od šest mjeseci.

2 P: Samo jedno pitanje, gospodine Bjeloševiću. U stavu 1 ovog, poziva se
3 na pravilnik o disciplinskoj odgovornosti radnika MUP-a u uslovima ratnog
4 režima. Da li se sećate kakva je razlika između tog pravilnika o disciplinskoj
5 odgovornosti i pravilima o disciplinskoj odgovornosti predviđenim Zakonom o
6 unutrašnjim poslovima Republike Srpske?

7 O: Suštinska razlika je bila u tome na koga se ovo odnosi, odnosno
8 odnosilo se na sve izuzev onih pripadnika službe koji su bili na izvršavanju
9 borbenih zadataka.

10 P: Da li se sećate da li je tim pravilnikom o disciplinskoj odgovornosti
11 u toku ratnog stanja skraćen... skraćivan postupak ili nešto drugo, disciplinski
12 postupak?

13 O: Ne mogu se sjetiti detalja, ali znam da su postojale disciplinske
14 komisije i bila je propisana procedura ko daje inicijativu, ko pokreće postupak
15 i bila je obezbjeđena mogućnost žalbe drugostepenom, odnosno, to je prema
16 Ministarstvu, odnosno ministru.

17 P: Dobro. Recite mi, gospodine Bjeloševiću, da li Vi možete da se setite
18 koliko ste otprilike disciplinskih postupaka protiv pripadnika MUP-a vodili u
19 toku 1992. godine?

20 O: Davno je bilo, zaista ne bih... ne bih se mogao sjetiti. Ali znam da
21 je bilo takvih slučajeva, a broj ne bih, ne bih mogao da se sjetim koliko je
22 bilo.

23 P: Da li se sećate koja je u to vreme najteža mera bila koja je mogla da
24 se izrekne, najteža kazna da kažem u disciplinskom postupku koja je mogla da se
25 izrekne pripadniku MUP-a?

26 O: Prestanak radnog odnosa.

27 P: Hvala Vam.

28

29

30

sreda, 20.04.2011.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskega postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na sudenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na sudenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

G. ZEČEVIĆ: Ako nema primedbi, ja bi predložio da se ovaj dokument uvede u dokaz.

[Sudije većaju]

4 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Gospodine Zečeviću, koja je svrha
5 nuđenja ovoga dokumenta u dokaze? Radi se o prometnoj nesreći, a ne o
6 disciplinskom prekršaju. Čemu to usvojiti u dokaze?

7 G. ŽEČEVIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, ovo se smatralo disciplinskim
8 prekršajem. Ja ovo ne nudim na usvajanje da pokažem što je točno učinjeno, nego
9 da pokažem da je CSB provodio ovakve disciplinske postupke i da je izričao
10 disciplinske mjere svojim pripadnicima 1992. godine. Suprotno onome što tvrdi
11 protustrana.

12 GĐA KORNER: [simultani prevod] Ne, ne, ne. Kažemo da nije bilo
13 disciplinskih mjera za ozbiljne prekršaje kao što su ubojstvo, premlaćivanje u
14 zatvoru i tako. Ali prihvaćamo da su se izricale stegovne mjere za prometne
15 prekršaje.

16 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Onda nam to ne treba.

17 G. ZEČEVIĆ:

18 P: Čuli smo... Tokom Vašeg svedočenja govorili smo o situaciji u Stanici
19 javne bezbednosti Doboј. Da li je u Stanici javne bezbednosti Doboј bilo
20 propusta u radu, po Vašem mišljenju?

21 Q: Da.

P: Podsetite nas, ko je bio načelnik Stanice javne bezbednosti Doboj

23

24

25

26

27

28

29

sreda, 20.04.2011

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na sudenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevođiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na sudenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevođoca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 tokom 1992. godine?

2 O: Tad je bio Obren Petrović.

3 P: Da li ste prema Obrenu Petroviću preduzeli disciplinske mere?

4 O: Ne. I ako treba da obrazložim zašto.

5 P: Molim Vas.

6 O: Moglo se iz ovih dokumenata vidjeti da je bilo u kontinuitetu
7 propusta u radu, da je na te propuste ukazivano. Ja sam imao i usmenih razgovora
8 sa tadašnjim načelnikom stanice, Petrovićem, i obzirom da se stanje sporo
9 popravljalio i da je bilo, mogli smo iz dokumenata vidjeti, i opstrukcija u
10 provođenju naredbi i instruktivnih akata, ja sam na kraju predložio ministru da
11 se Obren Petrović smijeni sa dužnosti načelnika stanice javne bezbjednosti.

12 Kad je, ja se ne sjećam tačno kad je to bilo, da li je bio ja mislim
13 početak 1993. godine, kad je imenovan novi načelnik Stanice javne bezbjednosti
14 Dobojski, gospodin Milorad Novaković, tada je Obren Petrović napustio službu. Nije
15 ni čekao novo rešenje o rasporedu i njegov odlazak je predupredio moju namjeru
16 za pokretanje disciplinske odgovornosti, jer smo upravo prikupljali određene
17 dokaze za to da se može povesti disciplinski postupak. Obzirom da je napustio
18 službu, taj postupak nije nikad ni proveden.

19 P: Recite mi, u odnosu na gospodina Savića o kome ste nam pričali drugi
20 dan Vašeg svedočenja, da li ste kod njega utvrdili da je bilo propusta u radu?

21 O: Naravno da je bilo propusta u radu i kad je u pitanju Milan Savić

22

23

24

25

26

27

28

29

30

sreda, 20.04.2011.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovni zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 ja sam se rukovodio time šta je ekipa koja je vodila istragu u Tesliću uradila,
2 koga je obuhvatila krivičnom prijavom, koga nije. Obzirom da je Milan Savić bio
3 izostavljen sa tog spiska lica protiv kojih je pokrenut krivični postupak. Nisam
4 ni ja po automatizmu mogao da pokrenem postupak ali sam takođe lagano i jedan po
5 jedan dokaz o propustima koje je počinio prikupljaо i kad sam htio da pokrenem
6 disciplinski postupak Milan Savić je takođe napustio službu. On je imenovan za
7 direktora ZOIL-a, znači osiguravajuća kuća je bila - Ne, pardon, "Omnikoma",
8 direktora "Omnikoma", a Obren je imenovan na dužnost direktora ZOIL-a.
9 Izvinjavam se. Znači, Savić Milan je po napuštanju službe imenovan za direktora
10 jedne firme kolja se zvala "Omnikom", to je bila trgovinska firma. A Obren
11 Petrović je imenovan za direktora ZOIL-a.

12 P: Recite mi, gospodine Bjeloševiću, ukoliko, videli smo da su ova lica
13 napustila Ministarstvo unutrašnjih poslova, kakav to uticaj ima na njihovu
14 disciplinsku odgovornost?

15 O: Shodno pravilniku i zakonu ne možete voditi disciplinski postupak
16 protiv nekoga ko nije pripadnik službe. Pravilnik se odnosi isključivo na lica
17 zaposlena u Ministarstvu unutrašnjih poslova.

18 P: Recite mi, gospodine, da li njihovo napuštanje odnosno, otkaz u
19 Ministarstvu unutrašnjih poslova ima uticaja na krivičnu odgovornost?

20 O: Ne. Krivična odgovornost je nešto što se proteže na svakog počinioca
21 krivičnog djela.

22 P: Da li to važi i za pripadnike Ministarstva unutrašnjih poslova?

23

24

25

26

27

28

29

30

sreda, 20.04.2011.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskega postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovni zapis, od riječi do riječi). Kako su na sudenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na sudenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 O: Da.

2 P: Recite mi gospodine Bjeloševiću, tokom 1992. godine, da li se vodili,
3 da li se sećate da li je vođen u cen...Centru službi bezbednosti disciplinski
4 postupak protiv pripadnika Ministarstva unutrašnjih poslova za teže povrede
5 radne obaveze koja bi bila vezana za, da kažem, maltretiranje nesrba ili neke
6 takve postupke?

7 O: Ne sjećam se konkretno da li je bilo vezano za takve postupke ali da
8 je bilo disciplinskih postupaka, bilo je. Mislim da je nešto bilo vezano za
9 odnos prema licima muslimanske nacionalnosti, ali davno je bilo, bojim se da ne
10 pogriješim, ali mislim da je jedan od inspektora bio u tako nešto upleten i da
11 je bilo disciplinske odgovornosti. Ali stvarno je davno bilo i teško bih se sad
12 mogao sjetiti bez podsjećanja pomoću dokumenta ili nečeg.

13 G. ZEČEVIĆ: Molim da se svedoku pokaže 281D1, tabulator 201.

14 P: Gospodine, gospodine Bjeloševiću, podsetite nas ko je bio Šolaja
15 Veljko i koja je njegova dužnost u Centru službe bezbednosti bila?

16 O: Šolaja Veljko je bio inspektor u odelenju za borbu protiv
17 kriminaliteta.

18 P: Recite mi, ovaj dokument je od 15. decembra 1992. godine; u potpisu
19 "Načelnik, Centra Andrija Bjelošević". To je dostava žalbe radnika Šolaja Veljka
20 na rešenje o prestanku radnog odnosa koja se dostavlja ministru zajedno sa
21 kompletnim spisom na odluku po žalbi. Recite mi, pojasnite nam da li je ovo Vaš
22 dokument i o čemu se tu radilo, ako možete da se setite?

23 O: Da, ovo je propratni akt uz predmet, disciplinski predmet koji je
24 vođen protiv inspektora Šolaja Veljka i njemu je bila izrečena disciplinska

25

26

27

28

29

30

sreda, 20.04.2011.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskega postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovni zapis, od riječi do riječi). Kako su na sudenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na sudenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 mjera prestanka radnog odnosa. To je inspektor koji je bio, koliko se ja sjećam,
2 upravo je bilo nešto vezano za ovo što sam maloprije rekao, neka postupanja
3 prema licima muslimanske nacionalnosti i onda je taj predmet, obzirom da se
4 inspektor Šolaja žalio na izrečenu mjeru, opet u skladu sa pravilnikom, je cito
5 predmet uz ovaj propratni akt dostavljen Ministarstvu, odnosno ministru, to
6 jest, drugostepenom organu na postupanje.

7 P: Da li se možda sećate kakav je bio rezultat te žalbe?

8 O: Ne mogu zaista da se sjetim. Bilo je davno. Ne znam koji je bio ishod
9 konačan.

10 G. ZEČEVIĆ: Ja bih predložio da se ovaj dokument uvede u dokaze. Mislim
11 da je relevantan.

12 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Da. Možda je relevantan pogotovo ako
13 možemo rasvijetliti što je zapravo gospodin Šolaja točno učinio.

14 GĐA KORNER: [simultani prevod] To sam upravo htjela pitati. Gdje je
15 ostatak dokumenta? Spis?

16 G. ZEČEVIĆ: [nedostaje simultani prevod]

17 GĐA KORNER: [simultani prevod] Ispričavam se, časni Sude. Moguće je da
18 smo mi objelodanili ovaj dokument. Učinili smo to zato jer smo samo to imali,
19 ali većinu dokumenata koja je obrađivana s gospodinom Bjeloševićem je ponudio
20 sam gospodin Bjelošević.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

sreda, 20.04.2011.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na sudenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na sudenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Ovo je - [nedostaje simultani prevod]

2 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Molim za red u sudnici.

3 SVEDOK: Ja se izvinjavam, nemam prijevod ili ne treba da imam.

4 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Možete slušati. Ne radi o tomu je li
5 ovaj dokument objelodanjen ili nije nego je pitanje što je gospodin Šolaja
6 učinio i zbog čega su poduzete mjere protiv njega.

7 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Pitao sam svjedoka. Možda nam on može
8 dati dodatne informacije?

9 P: [na B/C(S-u)] Verovatno niste čuli pitanje pošto niste imali
10 pre...prevod. Uvaženi, Sudsko veče, sudija, uvaženi sudija Harhoff je pitao da
11 li možete da se izjasnite konkretnije o razlozima zbog kojih je Šolaja Veljku
12 izrečena mera prestanka radnog odnosa. Kakva vrsta prekršaja, o kakvoj vrsti
13 prekršaja se radilo i u čemu se sastojao taj prekršaj?

14 O: Bojam se da ne pogriješim, ali ako zaista mogu da se sjetim, ali...
15 ali stvarno treba s rezervom uzeti, da je bilo u pitanju uzimanje novca od lica
16 muslimanske nacionalnosti. Nisam siguran, ali mislim da je to bilo.

17 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Mi imamo rezerve prema slanju ovoga jer
18 se radi samo o popratnom dopisu bez ostatka spisa i ne vidim kako nam to pomaže.

19 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, ovaj dokument jednostavno
20 pokazuje da je CSB provodio disciplinske mjere protiv svojih pripadnika Srba
21 zbog disciplinskih prekršaja, ili čega već, i to u odnosu na nesrbe.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

sreda, 20.04.2011.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskega postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovni zapis, od riječi do riječi). Kako su na sudenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na sudenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 SUDIJA HARHOFF: /prevod engleskog transkripta: "Ali to ne piše."/

2 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Ali časni Sude, to je rekao svjedok.

3 GĐA KORNER: [simultani prevod] Svjedok je rekao "mislim". Časni Sude,

4 ja tvrdim da bez ostatka spisa ovaj dokument je bezvrijedan.

5 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, ovo me jako zabrinjava jer mi

6 ovo smatramo krajnje nepravednim. Dok je Tužiteljstvo izvodilo svoje dokaze

7 usvojeni su dokumenti koji nisu bili potpuni i to veći broj. A objašnjenje je

8 bilo: imamo samo to ili našli smo samo to.

9 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Prekidam Vas, gospodine Zečeviću da Vam

10 kažem, naravno da je svaka odluka Sudskog vijeća da se odnosi samo na konkretan

11 dокумент. Problem koji vidim s ovim dokumentom je sljedeći, a pretpostavljam da

12 je to zato jer je to samo popratni dopis kojim se dosljeđuju neki dokumenti, a

13 prvo je dakle taj da ovaj dokument sam za sebe, kako reče i tužiteljica, a

14 svjedok nam nije mogao ništa pomoći da nam kaže nešto više, znači sam dokument

15 ništa ne govori. To je moje praktično pitanje. A imamo i svjedokov iskaz. Ovaj

16 dокумент ne dodaje ništa svjedokovim riječima.

17 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, predlažem da se ovaj dokument

18 označi radi identifikacije i da pokušamo pronaći dio spisa koji nedostaje. Vrlo

19 sam siguran da bi mogao postojati način da naši kolege u Tužiteljstvu ponovo

20 provjere svoje zapise i da možda pronađu neke dodatne dokumente iz ovoga spisa,

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 pa onda da sada samo označimo radi identifikacije, tek toliko.

2 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Da, to možemo. Dokument se označava radi
3 identifikacije do otkrića dokumenta odnosno izvještaja koji predstavlja ostatak
4 dokumenta.

5 GĐA KORNER: [simultani prevod] Provjerili smo svoju evidenciju o tomu i
6 upozoravam da nije sve uvijek kod nas posve zapisano, no taj zapis ne pokazuje
7 da raspolažemo spisom, nego samo popratnim dopisom kako je gospodin Zečević
8 rekao. Znači, mi tu ne možemo pomoći.

9 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Budući da ovo suđenje neće završiti
10 sutra idemo vidjeti dokle ćemo stići.

11 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Vidim koliko je sati.

12 GĐA SEKRETAR: Dokument -

13 SVEDOK: Znam za sigurno da se radilo o nekom nezakonitom postupku Veljka
14 Šolaje prema licima muslimanske nacionalnosti. To, to se dobro sjećam i 100% je
15 bilo. Ali ja ne mogu da se sjetim šta je on, ovaj, konkretno prema njima
16 preduzimao. To ne smijem da ustvrdim zato što ne znam. Al' da je bilo prema
17 licima muslimanske nacionalnosti, to 100% jeste bilo. Ali ne mogu se sjetiti
18 tačno šta je, kakve su radnje bile.

19 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Možda se ovim možemo baviti nakon pauze.
20 Sada nam treba samo broj dokumenta.

21 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] 1D530, označeno radi identifikacije.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

sreda, 20.04.2011.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladjena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Nastavljam za 20 minuta.

2 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, svi.

3 [Svedok se povlači]

4 ... Početak pauze u 12.12h

5 ... Sednica nastavljena u 12.36h

6 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim, ustanite.

7 Izvolite sesti.

8 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, dok ne uvedu svjedoka
9 iskoristio bih priliku da iznesem još jedan važan argument u prilog usvajanju
10 ovih dokumenata u spis. Časni Sude, unatoč naravi disciplinskog prekršaja koji
11 je počinjen, neovisno o tomu, to ide direktno na znanje ministru. Ako se uloži
12 žalba. A ovde je jasno pokazano da je uložena žalba. Znači to pokazuje da je
13 ministar znao da postoji disciplinski sistem koji funkcioniра na tom teritoriju
14 u to doba. Zato, časni Sude, ovaj je dokument važan s obzirom na znanje ministra
15 i Ministarstva o tomu da postoji disciplinski sistem u to doba. Naravno, slažem
16 se, bilo bi bolje da imamo čitav spis, ali ipak i dokument sam za sebe pokazuje
17 da je ministar primio žalbu. Iz toga se može zaključiti samo da disciplinski
18 sistem predviđen zakonom i propisima postoji i funkcioniра i zato je to važno sa
19 aspekta ministrova znanja i relevantno je za ovaj predmet.

20 GĐA KORNER: [simultani prevod] Ako je ovo jedini razlog zbog čega se to
21 hoće uvrstiti u spis, a ne kao dokaz da se poduzima disciplinski postupak

22

23

24

25

26

27

28

29

30

sreda, 20.04.2011.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskega postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na sudenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na sudenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladjena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 protiv Srba policajca zbog nekog kažnjivog djela na štetu nekog nesrbina, onda
2 ne prigovaramo.

3 [Sudije većaju]

4 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Vjerujem da se onda ovo može usvojiti uz
5 oznaku da je označeno radi identifikacije. Tako bi bilo za sada. Većinskom
6 odlukom Sudskog vijeća, uz izvorno mišljenje suca Harhoffa, uklonićemo oznaku
7 MFI.

8 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Hvala časni Sude.

9 [Svedok je pristupio svedočenju]

10 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Očekuje li Sudsko vijeće da nastavim po
11 posljednjem pitanju svjedoka u vezi sa ovim dokumentom?

12 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Koliko shvaćamo, on je dao najbolji
13 odgovor koji je mogao dati.

14 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Pa to je i moje mišljenje. No na Vama je
15 odluka.

16 P: [na B/C/S-u] Gospodine Bjeloševiću, ja bih molio da Vam se pokaže
17 P855, tabulator 229. Tabulator 229.

18 O: Izgleda da nemam.

19 P: Pogledajte, imate na... na monitoru. To je jedna strana dokumenta.

20 Dovoljno će Vam biti da vidite na monitoru. Ovo je dokument Ministarstva
21 unutrašnjih poslova, depeša Ministarstva unutrašnjih poslova, od 16. decembra
22 1992. godine, u potpisu ministar Mićo Stanišić. Piše: "Uprave MUP-a, načelniku",
23 svima, "CSB načelniku", svima. Interesuje me da li ste primili ovaj, ovu depešu
24 i da li Vam je poznata?

25 O: Da, primili smo. Primili smo ovu depešu.

26 P: Recite mi samo možete li nam objasniti na što se odnosi ova depeša

27

28

29

30

sreda, 20.04.2011.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovni zapis, od riječi do riječi). Kako su na sudenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na sudenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladjena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 i da li ste postupali u skladu sa ovom depešom?

2 O: Odnosi se na udaljavanje, znači, po suspenziji, ako je nekome.... ako
3 je neko suspendovan da se odmah stavlja na raspolaganje mjesnoj nadležnoj
4 komandi vojske, odnosno, da se ne čeka okončanje disciplinskog postupka i to je,
5 ovako, bila dosta oštra mjera.

6 P: Recite mi, gospodine, samo da pojasmimo, mera suspenzije, kada se
7 izricala i u kojim slučajevima i u kom momentu?

8 O: Mjera suspenzije bila je obavezna u slučaju da se protiv radnika MUP-
9 a pokrene krivični postupak i u tom slučaju, dakle, bila je onda i obaveza
10 postupanja po ovoj naredbi.

11 P: Da li se mera suspenzije upotrebljavala i kada se pokreće
12 disciplinski postupak za teže povrede radne obaveze?

13 O: Upravo za teže povrede. Za lakše nije, a za teže povrede se
14 primenjivala mera suspenzije.

15 P: Da li... Kako da razumemo Vaš odgovor koji ste nam malopre dali, ova
16 dva odgovora? Da li se mera suspenzije primenjivala i u krivičnom i kada je
17 disciplinska, kada je pokrenut krivični postupak i kada je pokrenut disciplinski
18 postupak zbog teže povrede radne obaveze?

19 O: U ta dva slučaja. Dakle, obavezno kod pokretanja krivičnog postupka i
20 kod pokretanja disciplinskog postupka za teže povrede radne dužnosti.

21 G. ZEČEVIĆ: Hvala Vam, gospodine Bjeloševiću.

22 Časni Sude, ja nemam više pitanja za svedoka. Hvala.

23 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Hvala.

24

25

26

27

28

29

30

sreda, 20.04.2011.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskega postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na sudenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na sudenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladljena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 Gospodine Bjeloševiću, imam jedno pitanje kojim bih se nastavio na
2 pitanje gospodina Zečevića: kako je to točno funkcioniralo u praksi? Ako bi,
3 recimo, neki od Vaših policajaca obavljao neke aktivnosti, bavio bi se nečim, i
4 zbog toga bi se protiv njega pokrenuo bilo krivični bilo disciplinski postupak.
5 Biste li onda dotičnog odmah suspendirali ili biste suspenziju odgodili do
6 vremena kada se dotični policajac može prepotčiniti vojsci? Kako je to točno
7 išlo?

8 SVEDOK: U slučaju da su postojala saznanja o izvršenom krivičnom djelu i
9 da se pokreće krivični postupak protiv određenog službenog lica, automatski je
10 bila i suspenzija. Bio bi suspendovan odmah iz poslova. A isto tako bi se ta
11 mjera primijenila u slučaju da se radi o kršenju o težem... o težoj povredi
12 radne dužnosti koje su bile kao takve propisane pravilnikom o disciplinskoj
13 odgovornosti.

14 Dakle, pravilnikom je bilo izdefinisano šta čini lakše povrede
15 rad...radne dužnosti a šta je to što predstavlja teže povrede, teže oblike
16 povrede radne dužnosti. I u slučaju pokretanja disciplinskog postupka za teže
17 oblike povrede radne dužnosti bila je obavljena suspenzija.

18 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Pretpostavljam da su se te mjere onda
19 poduzimale smjesta?

20 SVEDOK: Da.

21 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Ali recite nam kako je onda uređeno
22 to pretpočinjanje vojsci? Kako se to obavljalo?

23 SVEDOK: Lice koje bi bilo suspendovano, za njega bi otišao izvještaj
24 Ministarstvu odbrane koje je vodilo evidenciju o vojnim obveznicima. U toj

25

26

27

28

29

30

sreda, 20.04.2011.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskega postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovni zapis, od riječi do riječi). Kako su na sudenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na sudenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladjena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 informaciji, u tom izvještaju koji se šalje Ministarstvu obrane stoji da više
2 nije radnik Ministarstva unutrašnjih poslova taj i taj i da se stavlja njima na
3 raspolaganje. A onda bi Ministarstvo odbrane, odnosno njihova odelenja, shodno
4 svojim pravilima rada i shodno potrebama ratnih jedinica, takvo lice uputili u
5 ratnu jedinicu koja je tražila popunu.

6 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Dakle, bila bi dužnost Ministarstva
7 obrane da suspendirano službeno lice onda upute u neku jedinicu?

8 SVEDOK: Tako je. Zavisno od potreba tih jedinica i prioriteta.

9 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Da li je suspenzija bila privremene
10 naravi ili trajna, ako tako smijem reći, sve dok to Ministarstvo obrane ne
11 dovede do kraja?

12 SVEDOK: Suspenzija je uvijek, da kažem, privremenog karaktera, zato što
13 je krivični postupak kad se okonča može bit da lice bude oslobođeno
14 odgovornosti, a može bit' da bude izrečena osuđujuća presuda. I shodno tome,
15 suspendovano lice ima onda dalja određena prava. Isto tako i u disciplinskom
16 postupku. Ne mora značiti da svaki povedeni disciplinski postupak će neminovno
17 dovesti i do izricanja neke mjere kazne.

18 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Znači, ako sam Vas dobro razumeo, kad
19 ste Vi naložili da se suspenduje jedan od Vaših policajaca, to suspendovanje bi
20 trajalo sve dok se ne završi krivični ili disciplinski postupak protiv tog
21 čoveka i onda bi vam se on vratio?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

sreda, 20.04.2011.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskega postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovni zapis, od riječi do riječi). Kako su na sudenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na sudenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladjena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 SVEDOK: Ne. Nije isključeno i da se to desi. Ali zavisi od ishoda
2 disciplinskog postupka. Mjera u disciplinskom postupku može biti prestanak
3 radnog odnosa i onda se samo nastavlja ono što je suspendovanjem započeto. A u
4 slučaju da bude mjera neka blaža, onda bi lice koje je bilo podvrgnuto
5 disciplinskom postupku i bilo suspendovano imalo određena prava u smislu
6 povratka na svoje ranije radno mjesto i, naravno, određene nadoknade koje iz
7 toga proizilaze. Dakle, sve je zavisilo od toga kakav je konačan ishod krivičnog
8 postupka, odnosno disciplinskog postupka.

9 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Hvala. A da li biste Vi imali bilo
10 kakav uticaj na to u koji bi se rod vojske vaš policajac rasporedio?

11 SVEDOK: Ne. Ne.

12 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Da li bi taj policajac i dalje primao
13 platu od Vas, od policije ili od Ministarstva odbrane, dok je bio suspendovan?

14 SVEDOK: Ne. Od suspenzije njemu je, sva znači njegova, ovaj, primanja i
15 ob... nadležnosti koje ima proističu iz njegovog daljeg rasporeda. Ako je u
16 konkretnoj ratnoj jedinici, onda je kod njih imao i određene prinadležnosti kao
17 i ostali pripadnici te... te jedinice.

18 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Ali iz čijeg budžeta, budžeta MUP-a
19 ili Ministarstva odbrane?

20 SVEDOK: Od MUP-a nikako, a od kako je bilo finansiranje rješeno preko
21 Ministarstva odbrane do vojske, to je sad druga...to su bili drugi propisi koji
22 su to regulisali.

23

24

25

26

27

28

29

30

sreda, 20.04.2011.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na sudenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na sudenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Jedno poslednje pitanje. Možete li
2 nam otprilike reći koliko policajaca koji su bili suspendovani dok ste Vi bili
3 na svom mestu, su zaista bili poslati na front? Svi koji su bili suspendovani
4 ili polovina njih ili nešto između?

5 SVEDOK: Kako je dalje Ministarstvo odbrane raspoređivalo, ja to zaista
6 ne znam. Ali je naša obaveza bila da takve predamo na raspolaganje Ministarstvu
7 odbrane, da ih obavijestimo da oni od tog momenta više nisu radnici Ministarstva
8 unutrašnjih poslova.

9 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Razumem, ali moje pitanje bilo je da
10 li ste ipak na neki način njih držali u vidu dok su bili suspendovani? Da li ste
11 znali šta se dešava s njima?

12 SVEDOK: Ne. Ne.

13 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Hvala Vam.

14 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Izvinite časni Sude, ja imam nekoliko
15 pitanja koja proističu iz Vaših pitanja.

16 P: [na B/C/S-u] Gospodine Bjeloševiću, jedno pitanje. Kada je situacija
17 da se pripadnik MUP-a zbog ovih razloga koje... o kojima smo razgovarali predaje
18 Ministarstvu odbrane, da li se u tom slučaju radi o pretpočinjavanju ili ne?

19 O: Tu se radi o potpuno drugom statusu. Pretpočinjavanje je ipak u
20 zakonskom smislu nešto drugo, a ovde se, dakle, radi o prestanku statusa radnika
21 Ministarstva unutrašnjih poslova i o njegovom novom statusu koje će mu odrediti
22 Ministarstvo odbrane i to više nema nikakve veze sa Ministarstvom unutrašnjih
23 poslova.

24 P: Hvala Vam. Gospodine Bjeloševiću, u slučaju da se protiv takvog
25 pripadnika Ministarstva unutrašnjih poslova vodi krivični postupak, da li

26

27

28

29

30

sreda, 20.04.2011.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskega postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovni zapis, od riječi do riječi). Kako su na sudenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na sudenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioča na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 skidanje njegovo sa evidencije Ministarstva unutrašnjih poslova i prebacivanje
2 na evidenciju Ministarstva odbrane ima uticaj na krivični postupak ili ne?

3 O: Ne. Ne vidim što bi imalo uticaj.

4 P: Gospodine Bjeloševiću, ako jedan od radnika Ministarstva unutrašnjih
5 poslova protiv koga je pokrenut krivični postupak je suspendovan i vodi se
6 protiv njega krivični postupak, i on se nalazi u pritvoru, da li se zbog toga
7 što se prebacuje Ministarstvu odbrane on pušta iz pritvora ili ne?

8 O: Ne. O tomu je odlučivao Sud. To je bilo u njihovoj nadležnosti, da l'
9 će biti pritvor produžen, da l' će biti ukinut i tako dalje. To je bilo
10 nezavisno i od Ministarstva unutrašnjih poslova, a i od Ministarstva odbrane.

11 P: Još jedno poslednje pitanje. Na pitanje uvaženog sudske Harhoffe
12 objasnili ste da je... meru suspenzije i dokle je ona trajala, njen privremeni
13 karakter. Na bazi ovog dokumenta koji sam Vam pokazao, P855 koga imate ispred
14 Vas još uvek na monitoru, od 16. decembra 1992. godine, kakav, ova naredba
15 ministra, kakav uticaj na meru suspenzije ona ima?

16 O: Nisam siguran da sam ovo dobro razumio, šta je... šta je suština.

17 P: Da li na bazi ove naredbe mera suspenzije i dalje ima privremeni
18 karakter ili ne?

19 O: Ima, naravno da ima. Ako ishod krivičnog postupka bude oslobođajući,
20 onda radnik koji je bio suspendovan ima prava svoja koja će potraživati ako
21 hoće, ako je za to zainteresovan, zbog toga što je oslobođen odgovornosti, nije

22

23

24

25

26

27

28

29

30

sreda, 20.04.2011.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regionala načinjenog tokom sudskega postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovni zapis, od riječi do riječi). Kako su na sudenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govorik na sudenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladjena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 utvrđena njegova odgovornost. Isto tako je bilo i u slučaju vođenja
2 disciplinskog postupka. Ako bi bio disciplinskim postupkom oslobođen, utvrđeno
3 da ne стоји ono što mu je stavljen, onaj, na teret, onda on naravno ima svoja
4 prava koja može da ostvari u smislu ili povratka u službu pri nadležnosti koje
5 je trebalo da ima u tom periodu i tako dalje.

6 P: Gospodine, ja Vas pitam o konkretnom dokumentu. Kako Vi razumete
7 naredbu da se odmah po suspenziji stavlja u nadležnost komande Vojske Republike
8 Srpske?

9 O: Jedno je staviti lice na raspolaganje vojsci, ali to se nije radilo
10 direktno preko komande nego isključivo preko Ministarstva odbrane. To je jedno.
11 Ali po završetku, po okončanju, da li se protiv njega vodi krivični postupak ili
12 disciplinski postupak, po okončanju toga zavisno od tog ishoda lice može,
13 govorim, evo, hipotetički ali može se desiti da bude oslobođeno i u tom slučaju
14 bi - u najgorem slučaju on bi mogao da tuži posle, ako se njegovim zahtevima ne
15 udovolje koji bi proizašli iz ishoda krivičnog postupka. Znači, on ima određenu
16 posle zaštitu. Ali to nije odlagalo i ostavljalo prostor da se u nekom
17 nedefinisanom statusu čeka, nego je bilo obavezno da se uputi, odnosno stavi na
18 raspolaganje Ministarstvu odbrane.

19 G. ZEČEVIĆ: Najlepša Vam hvala. Nemam više pitanja.

20 [Sudije većaju]

21 Unakrsno ispituje g. Krgović:

22 G. KRGOMIĆ:

23 P: Dobar dan gospodine Bjeloševiću.

24 O: Dobar dan.

25

26

27

28

29

30

sreda, 20.04.2011.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskega postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na sudenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na sudenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladjena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Gospodine Zečeviću, ovaj dokument
2 koji nam je na ekranu, da li je on na Vašoj listi? Malo sam se izgubio. Koji je
3 to broj 65ter?

4 G. ZEČEVĆ: [simultani prevod] To je 229, dokazni predmet P855. Ured
5 Tužilaštva 65ter 2675. To je usvojeno u spis i sada je to P855.

6 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Hvala.

7 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Krgoviću.

8 P: Dobar dan još jedan put, gospodine Bjeloševiću. Moje ime je Dragan
9 Krgović. Branilac sam Stojana Župljanina, mi smo se vidjeli početkom Vašeg
10 svedočenja na kratko. I ja ću Vam danas postavljati pitanja vezana za Vaše
11 svedočenje, nešto ste rekli ovde pred Sudom, a pitaču Vas jedan deo o kome niste
12 govorili u svom svedočenju, ali ste govorili u intervjuu tužiocu. Jer u
13 međuvremenu sam dobio jedan broj dokumenata od Tužilaštva, Tužilaštvo nam je
14 obelodanilo, koje nismo imali ranije. Tako da ja nisam imao prilike da prođem sa
15 tim dokumentima, da prođem kroz ta dokumenta sa Vama tako, ali uglavnom su Vam
16 poznate stvari tako da, moći ćemo da se razumemo.

17 Gospodine Bjeloševiću, Vi ste odgovarajući na pitanja tužioca u svom
18 intervjuu iz 2004. godine govorili, i 2009., govorili o nekoliko sastanaka sa
19 Stojanom Župljaninom. I moja pitanja će biti uglavnom vezana za tu tematiku.
20 Prvo, na strani 51 tog intervjuja, to je za... da bi tužioci i Sudsko veće znali
21 o čemu se radi, 2004. Znači vi ste... pominjete sastanke sa susednim načelnicima
22 Centra. Pominjete ovog Šarića iz Tuzle u decembru i pominjete sastanke sa
23 Stojanom Župljaninom. To je negde 1991., 1992. I tada Vi kažete, odgovarajući na
24

25

26

27

28

29

30

sreda, 20.04.2011.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na sudenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govorik na sudenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 pitanje tužioca na temu o čemu ste razgovarali sa župljaninom, da ste imali
2 slične probleme -

3 GĐA KORNER: [simultani prevod] Izvinjavam se što prekidam. Bojim se da
4 je paginacija odvojena za svaki intervju na traci i ako mi možete reći koja je
5 to traka, gospodine Krgović, zato što vrlo brzo govorite i prevodilac malo
6 kasni.

7 G. KRGOVIĆ: Ima oznaku u desnom uglu T002550-T002553.

8 P: I vi ste tad u tom rekli da ste, kada ste razgovarali sa gospodinom
9 župljaninom govorili da ste imali slične probleme o kojima ste govorili danas.
10 Pa ste rekli, to znači da su se čelnici, odnosno rukovodstvo stanica bezbednosti
11 opštinskih bili okrenuli ka kriznim štabovima i opštinskim liderima, opštinskim
12 funkcionerima, nedostatak motivacije policije da vrši dužnost policijaca,
13 problemi sa snabdevanjem i slično, problemi sa pojedinim kriminalnim grupama
14 koje su bile na Vašem području i području gospodina župljanina. Ukratko, da ste
15 delili slične probleme, zar ne?

16 O: Da. Kad je riječ o motivaciji samo ako kratko mogu da kažem da je
17 zaista bilo mnogo ljudi koji su bili...

18 PREVODILAC: Gospodine Krgoviću, molim Vas isključite mikrofon pošto mi
19 ne čujemo svedoka.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

sreda, 20.04.2011.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na sudenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na sudenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladljena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 SVEDOK: ... izuzetno dobri milicionari prije rata. Pa i u tom predratnom
2 periodu su željeli da rade onako kako je to naviknuto, a da su bili jako
3 nezadovoljni ponašanjem određenih rukovodilaca u stanicama što ih je dovodilo do
4 jedne pasivnosti i...i...i do nezadovoljstva i da su odmah s početkom rata mnogi
5 otišli u vojsku upravo zbog toga što se nisu slagali sa takvim načinom rada
6 kakav je bio uvoden u praksu i kako se rušio taj sistem.

7 G. KRGOMIĆ:

8 P: Dalje, kada ste odgovarali na pitanje tužioca - to je sad druga traka
9 koja ima oznaku T002554 do T00254 /?/ strana 14 transkripta - Vi ste... pitao
10 Vas je tužilac koliko često se sastajali sa gospodinom Župljaninom. Vi ste rekli
11 da je to otprilike bio u 1992. jedanput ili možda dva puta mesečno, odnosno
12 zavisno od potrebe, da li je bilo potrebe da se sastajete. Je l' se sećate toga?

13 O: Sjećam se da... da sam govorio na tu temu, a zaista se ne mogu
14 sjetiti kol... kako sam se, ovaj, kol'ko puta smo se sreli. Stvarno to ne znam.

15 P: Vi ste ovde u intervjuu pomenuli nekoliko tih susreta, pa će se ja,
16 kojih ste se setili, pa će moja pitanja biti uglavnom vezana za te susrete.
17 Jedna od tema o kojoj ste razgovarali sa tužiocem, a tiče se gospodina
18 Župljanina, bilo je pitanje te grupe Veljka Milankovića, takozvanih Vukova sa
19 Vučjaka. Je li se sećate te jedinice koja je pravila probleme u toj zoni, da
20 kažemo na granici između nadležnosti CSB-a Dobojske i CSB-a Banja Luke?

21 O: Da, sjećam se i sjećam se jednog događaja kad je naišao iz Banjaluke

22

23

24

25

26

27

28

29

30

sreda, 20.04.2011.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na sudenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodioцу, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na sudenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 komandant kasarne u Doboju, pukovnik Hadžić Čazim, njega smo već spominjali,
2 Njega su zaustavili i kontrolisali i kad je došao pukovnik Čazim nas je
3 informisao o tome, ali smo utvrdili po mjestu i po lokaciji da su oni tog dana,
4 dakle tu gdje su kontrolisali, ipak bili na području opštine Prnjavor. Nisu bili
5 na području opštine CSB Doboј. I o tome, o tome sam ja tada informisao gospodina
6 Župljanina.

7 P: I Vama je poznato, to ste rekli tužiocu dalje u ovom intervjuu, da je
8 došlo do hapšenja ove grupe Veljka Milankovića tad neposredno nakon tog
9 događaja, zar ne?

10 O: Da, ne mogu se sjetiti tačno datuma kad je bilo, ali jeste ta grupa
11 je zajedno sa njihovim komandirom Milankovićem pohapšena, toga se sjećam i to je
12 radila upravo tada milicija koja je bila na području Centra službi bezbjednosti
13 Banja Luka. Jer je to i bila njihova mjesna nadležnost. On je uglavnom - kad
14 kažem on mislim na Veljka Milankovića i njegove ljude - oni su se bazirali tu
15 oko Prnjavora.

16 P: Ja ču Vam sada pokazati jedan dokument, pošto ste Vi u svom intervjuu
17 tužiocu rekli da niste sigurni da li je bila policija ili vojska koja je
18 inicijalno uhapsila ovog Milankovića, pa molim da se svedoku pokaže dokazni
19 predmet 2D0073. To je označeno brojem 2 u tabulatoru Odbrane Stojana Župljanina.
20 Pokazaću Vam samo jedan dokument o određivanju pritvora na kratko. Gospodine
21 Bjeloševiću, to je taj Milanković o kome priča taj događaju o kome smo pričali,
22 zar ne?

23 O: Da. Da, on i jeste tamo rodom iz ovog sela Kremna kod Prnjavora,
24 jeste.

25 P: I vidi se rešenje o određivanju pritvora, pečat Stojana Župljanina,

26

27

28

29

30

sreda, 20.04.2011.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovni zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladjena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 neko je potpisao za njega. Izvinite, Vaš odgovor nije zabeležen u transkriptu.

2 O: Da, da, prepoznajem, ovaj, da je riječ o tom Veljku Milankoviću koji
3 je vodio Vukove s Vučjaka i selo Kremna jeste njegovo rodno selo i tamo je on i
4 stanovao.

5 P: Gospodine Bjeloševiću, Vi ste takođe odgovarajući na pitanja tužioca
6 govorili, ali to je bilo negde... to je bilo 2009. godine u svom intervjuu - to
7 je strana 24, oznaka trake je T0001-1856 - i mislim da ste pomenuli i dotakli se
8 u svom svedočenju, u toku maja 1992. godine došao je i jedan broj radnika Službe
9 državne bezbednosti iz Banjaluke u Doboju na ispomoć, zar ne?

10 O: Da, jedan broj operativaca je došao koji je radio sa ovima iz Doboja.

11 P: Vi ste tad, odgovarajući na pitanja tužioca...

12 PREVODILAC: Mikrofon, molim Vas.

13 G. KRGOMIĆ: Izvinjavam se, nisam uključio mikrofon.

14 P: ... Vi ste tada, odgovarajući na pitanja tužioca rekli da, koliko je
15 Vama poznato, to je bilo na nivou dogovora Dušana Živkovića, načelnika Službe
16 državne bezbednosti u Doboju i Kesića, načelnika Službe državne bezbednosti u
17 Banjaluci, zar ne?

18 O: Da, mislim da su to njih dvojica kao načelnici te službe dogovorili i
19 to je moja pretpostavka. Ne znam kako bi drugačije ovi ljudi bili angažovani.

20 P: I tužilac Vas je tada pitao da li Vam je poznato da je tada došla...
21 došao jedan broj ljudi iz jedinice specijalne policije iz Banjaluke. Vi ste tada
22 odgovorili da je došao jedan mali broj ljudi koji su obezbeđivali ove
23 operativce, zar ne?

24

25

26

27

28

29

30

sreda, 20.04.2011.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na sudenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govorik na sudenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladljena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 O: Da. Ja ne znam tačno koliko je njih došlo, ali je bio zaista manji
2 broj, ono što sam ja uočio. I mislim da su se oni smijenili u tom periodu, ali
3 da sve ukupno, ja mislim, da ih nije bilo više od možda maksimalno 15. Znači u
4 obe smjene. To je neka moja slobodna procjena. I kad već govorimo o tim ljudima,
5 jedan se od njih meni jedne prilike obratio i rekao mi da raspolaže on sa
6 znanjima boraveći tu u zgradu gdje je bila smještena i policija i državna i tako
7 dalje, da sam ja u nekoj vrsti opasnosti i tako dalje i da povedem računa o
8 svojoj bezbjednosti. Sjećam se da mi je to jedan od njih rekao.

9 P: Koliko je Vama poznato da to ste i rekli u svom intervjuu na stranici
10 26, znači sledećoj, ti ljudi nisu obezbeđivali nikakve posebne objekte u Doboju,
11 niti su radili neki drugi policijski posao osim davanja obezbeđenja ovoj grupi
12 operativaca državne bezbednosti, zar ne?

13 O: Tako je.

14 P: Izvinjavam se. Ja ču Vam sad pokazati jedan dokument. To je u
15 tabulatoru tužioca ... /nečujno/

16 Izvinjavam se. Pokazaću Vam sad jedan dokument. To je u tabulatoru
17 tužioca 962D89 MFI. Gospodine Bjeloševiću, molim Vas, vidite ovaj dokument.

18 G. KRGOMIĆ: Samo da se malo uveća gornji deo, molim Vas.

19 P: Ovde se pominje 9. četa za posebne zadatke Banja Luka i to je spisak
20 od nekih petnaestak ljudi na tom spisku. To otprilike odgovara onome što ste
21 rekli, da... da je njih sveukupno bilo 15 ali u dve smene. Znači oni nisu bili
22 svi, ovih 15, u isto vreme nego su se smenjivali, zar ne?

23 O: Da. Smenjivali su se. Da li su se smenjivali u dvije ili u tri smjene

24

25

26

27

28

29

30

sreda, 20.04.2011.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovni zapis, od riječi do riječi). Kako su na sudenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na sudenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladjena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 ja se ne sjećam, ali znam da su se smjenjivali. Nisu bili odjednom.

2 G: KRGVOIĆ: Molim da se svedoku pokaže dokazni predmet -

3 GĐA KORNER: [simultani prevod] Prije toga da kažem da je u to doba ovaj
4 dokument označen radi identifikacije, a ovaj ga je svjedok identificirao pa se
5 možda može ukloniti oznaka.

6 G. KRGVOIĆ: Časni Sude, mi imamo jedan problem s ovim dokumentom. Naime,
7 on ne može da se prevede, jer slali smo ga dva puta na prevođenje tako da je...
8 da je iz prevodilačke službe smo dobili da on ne može da se prevede i pošto se
9 tužilac protivio da se on uvodi ja sam... zato je ostao MFI. Ali pošto je na
10 listi tužitelja ja sam ga pokazao svedoku, tako da ne znam kako da -

11 GĐA KORNER: [simultani prevod] Što se nas tiče, mi smo zato da se ukloni
12 oznaka MFI. Slažem se da je veoma teško čitljiv i u tomu i jest problem, ali
13 mislim da se ipak može usvojiti u spis premda nije potpuno preveden.

14 G. KRGVOIĆ: Jer problem je što prevod nije tačan tako da, to je... to je
15 jedina moja /nerazumljivo/, a pošto je svedok, ja sam, potpuno nemam poziciju u
16 pogledu toga. Jer prevod koji, pošto je CLSS vratio onda prevod tu koji stoji
17 nije tačan, to je... to je suština. Imamo svedočenje ovog svedoka i drugih
18 svedoka tako da mislim i da nije nešto preterane važnosti.

19 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, ne možemo se stalno
20 referirati na dokument, a da ga se ne usvoji u spis. Vidjet ćemo što se može
21 učiniti u vezi s prijevodom.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

sreda, 20.04.2011.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na sudenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govorik na sudenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladljena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Znači, moraćemo se vratiti na pitanje
2 treba li ukloniti oznaku MFI?

3 G. KRGOMIĆ: Molim da se svedoku pokaže dokazni predmet P1340; to je
4 tabulator 90, Stanišićeve Odbrane.

5 SVEDOK: 90?

6 G. KRGOMIĆ:

7 P: 90. Vi ste govorili u... s mojim kolegom Zečevićem, on Vam je pokazao
8 dokument i Vi ste objasnili svrhu u koju je napravljen ovaj dokument, znači
9 koliko sam Vas razumeo, Vi ste tražili od načelnika Stanice javne bezbednosti
10 Doboj izveštaj o vozilima otuđenim sa svim detaljnim podacima, ko ih vozi gde,
11 pošto je bilo pritužbi, čuli ste, građana na određene nezakonitosti oko
12 oduzimanja vozila, zar ne?

13 O: Da.

14 P: I Vi ste, u ovom delu kada se govori o puno Vaših ljudi iz Banjaluke,
15 rekli da Vam je poznato da se pominjalo samo da je jedno vozilo bilo korišćeno
16 od nekog čoveka iz Banjaluke, a da se ova druga vozila tiču drugih ljudi, a ne
17 pripadnika ove jedinice, zar ne?

18 O: Da. Mi smo se bavili ovim problemom, pokušavali doći do što više
19 podataka šta se zaista desilo sa vozilima, koji je broj vozila, gdje su i tako
20 dalje i došli smo do podatka da jeste neko od ovih lica iz Banjaluke odvezao
21 jedno vozilo, VW mislim da se radilo, po mom sjećanju Jetta - ovde vidim da piše
22 Passat, možda jeste Passat, ja ne znam - a ostala vozila nije utvrđeno i

23

24

25

26

27

28

29

30

sreda, 20.04.2011.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regionala načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na sudenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na sudenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 potvrđeno da su otišla prema Banjaluci i da su ih ova lica odvezli.

2 P: I konkretno ste se ovog vozila Renault 5 koje je, navodno, odvezli
3 specijalci iz Banjaluke, pomenuli da je to u stvari vozilo koje je oduzeo, rekli
4 ste ime Karagić Slobodan i da ste Vi svedočili tom predmetu vezano za to vozilo,
5 ako sam Vas dobro razumeo?

6 O: Da, tu je vođen sudski proces u Doboju zbog tog vozila, a Karagić je
7 valjda tvrdio da je vozilo bilo mobilisano, pa sam ja bio pozvan kao svjedok.

8 Vozilo nije bilo mobilisano i bila je tada praksa da su se vozila - to sam ja i
9 svojevremeno i na kolegijumima informisao ministra i tako dalje - da su vožena
10 vozila čiji su brojevi identifikacioni i one oznake slovne bile prekrivene i da
11 su vrlo često govorili da su to mobilisana vozila, ali u suštini nisu bila
12 mobilisana, nije provedena procedura koja je bila zakonom utvrđena nego su to
13 praktično bila, sve ukazuje, oteta vozila ili ukradena i tako dalje. Tako je
14 bilo i sa ovim Renaultom 5.

15 P: Vezano za ovaj... ovaj dokument, Vi nikada niste imali neku
16 konverzaciju sa gospodinom Župljaninom u vezi toga, zar ne?

17 O: Ne.

18 P: Gospodine Bjeloševiću, pored ove jedinice, da kažemo, koja je
19 obezbeđivala ove radnike, operativne radnike državne bezbednosti, da li je tu
20 bila još neka, u Doboju, neka da kažem, specijalna izviđačka jedinica koju
21 sačinjavaju ljudi iz Banjaluke, a da je bila u Doboju u to vreme, u maju i junu
22 1992. godine?

23 O: U to vrijeme, pogotovo u junu, tu se pojavljivalo više jedinica sa
24 područja Krajine zbog ratnih operacija, ali bih ja želio ovom prilikom da

25

26

27

28

29

30

sreda, 20.04.2011.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskega postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovni zapis, od riječi do riječi). Kako su na sudenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na sudenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladljena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 istaknem, sad ste me podsjetili na jedan događaj. Ja sam ovde govorio u toku
2 svedočenja o problemu koji sam imao jednom prilikom kad su me u holu zgrade
3 dočekali sa puškama, a ja sam tad došao po neka dokumenta koja su se ticala
4 informacija o neprijateljskim snagama. I posle tog incidenta ja sam ta dokumenta
5 uzeo i otišao na istureno komandno mjesto 1. krajiškog korpusa.

6 I kad sam došao, general Talić je primijetio da se nešto raspoloženje i
7 na meni je primijetio da se nešto desilo. Pitao me šta je bilo, ja zaista sam
8 htio da izbjegnem priču na tu temu jer je vrlo neugodna i jedno vrlo teško i
9 neprijatno iskustvo. Međutim general Talić je insistirao na tome jer je vido da
10 nisam bio onakav kakav sam otišao. Pitao je šta je, da mi nije neko poginuo i
11 tako dalje i onda sam mu ja rekao šta se desilo. Na šta je on rekao: "A neće to
12 tako moći."

13 Pa me pitao, jer ja nemam neku... neko obezbeđenje koje brine o meni,
14 rekao sam mu da nemam nikog sem vozača. Onda mi je on rekao da će mi dati
15 određenu zaštitu i dao mi je. Jedno vrijeme komandir je bio Zoran, mislim da se
16 radilo o izviđačkoj jedinici. To je bilo jedno odelenje, ja mislim da je njih
17 bilo možda 10, 12. I oni su posle došli, kad sam ja dolazio u zgradu policije,
18 oni su ušli i obezb... jednostavno su zauzeli, ovaj, poziciju da obezbjede i
19 ulaz i stepenište i gore na spratu gdje mi je bila kancelarija i tako dalje. I
20 oni su jedno vrijeme dolazili baš u funkciji, da kažem, mog obezbjeđenja.

21 I kao reakcija na to, bila je reakcija jedinice Predini vukovi gdje su
22 oni bili došli, htjeli su da se popucaju sa tom jedinicom, sa tim obezbjeđenjem.
23 I onda sam nekako ja tražio kompromis i od tada više nisu dolazili momci iz

24

25

26

27

28

29

sreda, 20.04.2011.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovni zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladjena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 komande korpusa i nekako smo to prevazišli bez oružanog sukoba i incidenta.

2 P: Ove jedinice, da kažem iz komande, to su bile jedinice iz Banjaluke i
3 oni su bili drugačije obučeni i trenirani od običnih vojnika, zar ne?

4 O: Da. Ja sam shvatio, da se... mislim da se radilo o izviđačima, da su
5 bili jedna jedinica koja se brinula i o bezbjednosti komande na isturenom mjestu
6 i da su radili i druge neke aktivnosti čini mi se upravo izviđačkog karaktera.
7 Bili su vrlo sposobni momci.

8 P: Da li se sećate kakve su beretke imali ovi... ova jedinica iz
9 Banjaluke o kojoj sad govorite?

10 O: Ako se ja mogu dobro sjetiti, oni su kape mijenjali. Mislim da nisu
11 nosili uvijek iste, da su nekad bile beretke, da su nekad imali maskirne šešire,
12 jer mislim da tu jedinicu sam duže viđao oko komande razmještenu. Nisu imali
13 uvijek iste kape.

14 P: Gospodine Bjeloševiću, takođe moje pitanje je vezano, Vi ste
15 odgovarajući na pitanje tužiocu u svom intervjuu 2004. -

16 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Trenutak, gospodine Krgoviću, ima i
17 nešto drugo. Malo prije kada smo govorili o ovoj jedinici koja je mijenjala
18 kape, je li to jedinica koja Vas je čuvala ili su to oni Predini vukovi, kako li
19 se zvaše? Malo sam zbunjen.

20 SVEDOK: I Predini vukovi su mijenjali uniformu kompletnu, dakle i kape,
21 a ja sam odgovarajući na pitanje gospodina Krgovića govorio o ovoj jedinici koja

22

23

24

25

26

27

28

29

30

sreda, 20.04.2011.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na sudenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na sudenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladjena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 je bila uz komandu korpusa i o dijelu koji je bio jedno vrijeme meni dat za
2 obezbeđenje. Misli da su nekad imali beretke, a nekad su imali, ako se ja mogu
3 dobro sjetiti ove maskirne šešire kao što je i uniforma bila maskirna.

4 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Hvala.

5 G. KRGOMIĆ: Gospodine Bjeloševiću, sad ču malo preskočiti ovu
6 hronologiju, pa ču doći na jedan sastanak o kome ste Vi govorili sa gospodinom
7 Zečevićem, a i govorili ste tužiocu. To je ovaj sastanak u Beogradu, 11. jula.
8 To je strana 12 intervjuja, oznaka trake T0002559, 2004.

9 Gospodine Bjeloševiću, Vi se sećate, bili ste na tom sastanku 11. jula u
10 Beogradu. To je inače dokument iz tabulatora Odbrane gospodina Stanišića,
11 tabulator 66, P160.

12 O: Da, bio sam na tom sastanku.

13 P: I Vas je tužilac pitalo o tom sastanku i o učesnicima, a ja Vas molim,
14 otvorite stranu 8, odnosno u e-courtu, tamo je strana 4 označeno u ovom
15 dokumentu. Isto je i engleska verzija 8 u e-courtu; P160. Samo da proverim.
16 Možda sam pogrešno ja upisao. 66, izvinjavam se.

17 O: Da, da, pa našao sam.

18 P: Znači strana 8 u e-courtu i engleske i srpske verzije a kod Vas je,
19 to počinje od četvrte pa onda pete strane kod Vas. ERN broj je 0324-1855.
20 Izvinjavam se, gospodine Bjeloševiću, imam problem da se u sistemu elektronske
21 sudnice pojavi ovaj dokument, tako da...

22 G. KRGOMIĆ: Mislim P160, tabulator 66. Ja se izvinjavam. Možda je
23 bilo, ovaj. Nisam bio precizan, ali.

24

25

26

27

28

29

30

sreda, 20.04.2011.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskega postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na sudenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na sudenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladjena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 P: Vidite, gospodine Bjeloševiću, Vi ste, sećate se, govorili o tome sa
2 tužiocem i ovde gospodin Župljanin kaže da parafraziram, da vojska i krizni
3 štabovi, odnosno ratna predsedništva, prikupljaju muslimansko stanovništvo u
4 takve nedefinisane centre, guraju radnicima unutrašnjih poslova i Vi ste
5 komentarisali taj... to izlaganje gospodina Župljanina sa tužiocem, ako se
6 sećate i onda, sećate se da je gospodin Župljanin govorio o ovim događajima?

7 O: Da, sjećam se da je... da je u svom izlaganju to spominjao. Isto tako
8 se sjećam ovog razgovora sa istražiteljima i sjećam se da me je pitao vezano za
9 ovu diskusiju gospodina Župljanina. Otprilike, ako mogu da se sjetim, pitao me
10 šta ja... šta je Župljanin mislio kad je ovo govorio. Meni je teško pogoditi šta
11 je čovjek mislio, ali čim iznosi kao problem znači da se ne slaže s ovim što se
12 dešavalo i zato je to identifikovao kao problem i iznosio ga na tom kolegiju. To
13 je moje jedino razumijevanje zašto je on ovo govorio o čemu je govorio. Iznosi
14 kao problem.

15 P: I Vi ste tad rekli da je to problem i da je Župljanin, takav je bio
16 Vaš utisak sa tog izlaganja, smatrao da to nije prikladno da stvari ne treba da
17 se rade na takav način i prigovarao je u vezi toga i način na koji je on to
18 rekao, kako ste Vi razumeli, on je tražio pomoć od Ministarstva, da se nešto
19 preduzme po tom pitanju, zar ne?

20 O: Da. U tom pravcu je bila diskusija i ovaj, iznio je to kao problem i
21 naravno tražio pomoć od Ministarstva da se pristupi rešavanju ovog problema.

22
23
24
25
26
27
28
29
30

sreda, 20.04.2011.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovni zapis, od riječi do riječi). Kako su na sudenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na sudenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 P: I Vi se sećate da je u zaključcima sa tog sastanka uneto da se taj
2 najviši državno rukovodstvo Republike Srpske upozna sa tim i da se taj problem
3 reši, zar ne?

4 O: Da. Evo, zaključci su ovde i nesporno je da je to kao problem
5 evidentirano i ušlo je u zaključke.

6 G.KRGOVIC: Časni Sude, mislim da je sad pravo vreme da napravim pauzu.
7 Nastavićemo sa ispitivanjem sutra.

8 Gospodine Bjeloševiću, hvala. Za danas smo završili, sutra ćemo
9 nastaviti.

10 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Završavamo za danas i nastavljamo sutra.

11 GĐA KORNER: [simultani prevod] Iznijela bih samo jedno pitanje. Gospodin
12 Krgović je podnio podnesak kojim podupire Stanišićev podnesak koji je jučer
13 odbačen, tako da mi nećemo ništa učiniti po tom pitanju.

14 G. KRGOVIC: [simultani prevod] Dobro, znači zakasnili smo.

15 [Svedok se povlači]

16 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Izvolite ustati.

17 ... Sednica završena u 13.46h.

18 Nastavak zakazan za četvrtak,

19 21.04.2011., u 09.00h.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

sreda, 20.04.2011.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskega postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na sudenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na sudenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladljena sa transkriptom na engleskom jeziku.